

**Ibirimo/ Summary/ Sommaire** **page/urup.**

**A. Amateka ya Perezida / Presidential Orders / Arrêtés Présidentiels**

**N° 39/01 ryo ku wa 25/05/2015**

Iteka rya Perezida rigena imishahara n'ibindi bigenerwa Abanyamabanga Nshingwabikorwa b'Intara.....3

**N° 39/01 of 25/05/2015**

Presidential Order determining salaries and fringe benefits for Executive Secretaries of Province.....3

**N° 39/01 du 25/05/2015**

Arrêté Présidentiel déterminant les salaires et avantages accordés aux Secrétaires Exécutifs des Provinces.....3

**N° 40/01 ryo ku wa 25/05/2015**

Iteka rya Perezida rigena imishahara n'ibindi bigenerwa abayobozi n'abakozi b'Urwego rw'Igihugu rushinzwe Imfungwa n'Abagororwa (RCS) .....8

**N° 40/01 of 25/05/2015**

Presidential Order determining salaries and fringe benefits for authorities and employees of Rwanda Correctional Service (RCS) .....8

**N° 40/01 du 25/05/2015**

Arrêté Présidentiel déterminant les salaires et avantages accordés aux dirigeants et aux agents du Service Correctionnel du Rwanda (RCS) .....8

**N° 41/01 ryo ku wa 25/05/2015**

Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi Mukuru .....21

**N° 41/01 of 25/05/2015**

Presidential Order appointing a Director General.....21

**N° 41/01 du 25/05/2015**

Arrêté Présidentiel portant nomination d'une Directrice Générale .....21

**B. Iteka ya Minisitiri w'Intebe / Prime Minister's Order / Arrêté du Premier Ministre**

**N°110/03 ryo ku wa 04/06/2015**

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo, imishahara n'ibindi bigenerwa Abakozi b'Inama y'Inararibonye (REAF).....25

**N°110/03 of 04/06/2015**

Prime Minister's Order determining organizational structure, salaries and fringe benefits for employees of the Council of Elders (REAF).....25

**N°110/03 du 04/06/2015**

Arrêté du Premier Ministre déterminant la structure organisationnelle, salaires et autres avantages accordés au personnel du Conseil des Sages (REAF).....25

**C. Iteka rya Minisitiri / Ministerial Order / Arrêté Ministériel**

**N° 05/Cab.M/015 ryo ku wa 21/05/2015**

Iteka rya Minisitiri rishyiraho ibikubiye mu nyandiko z'imitunganyirize y'imijyi n'uburyo bw'iperereza, itangizwa, itunganywa n'itangwa ry'impushya ry'ibikorwa by'imitunganyirize y'imijyi.....44

**N° 05/Cab.M/015 of 21/05/2015**

Ministerial Order determining the contents of urban planning documents and procedures for investigation, initiation, organization and issuance of authorization to carry out urban planning operations.....44

**N° 05/Cab.M/015 du 21/05/2015**

Arrêté Ministériel déterminant le contenu des documents de planification urbaines, et les procédures d'enquêtes, d'initiation, d'organisation et de délivrance des autorisations de réalisation des opérations d'urbanisme.....44

**D. Amabwiriza / Instructions / Instructions**

**N° 002/03 yo ku wa 05/05/2015**

Amabwiriza ya Minisitiri w'Intebe ashiraho uburyo bw'ikurwaho ry'ibikoresho birimo "asbestos" .....52

**N° 002/03 of 05/05/2015**

Prime Minister's Instructions determining procedure for eradication of asbestos materials...52

**N° 002/03 du 05/05/2015**

Instructions du Premier Ministre déterminant la procédure d'élimination des matériaux contenant de l'amiante .....52

**N° 004/08.11 yo ku wa 11/05/2015**

Amabwiriza ya Minisitiri ahindura kandi yuzuzwa Amabwiriza ya Minisitiri n° 612/08.11 yo ku wa 16/04/2014 ashiraho uburyo bwo gutegura amasezerano, kuyumvikanaho, kuyasabaho ibitekerezo, kuyashyiraho umukono no kuyacunga.....72

**N°004/08.11 of 11/05/2015**

Ministerial Instructions modifying and completing Ministerial Instructions n° 612/08.11 of 16/04/2014 setting up modalities for drafting, negotiating, requesting for opinions, signing and managing contracts.....72

**N° 004/08.11 du 11/05/2015**

Instructions Ministérielles modifiant et complétant les Instructions Ministérielles n°612/08.11 du 16/04/2014 portant modalités de rédaction, de négociation, de consultation, de signature et de gestion des contrats.....72

ITEKA RYA PEREZIDA N°39/01 RYO KU  
WA 25/05/2015 RIGENA IMISHAHARA  
N'IBINDI BIGENERWA  
ABANYAMABANGA  
NSHINGWABIKORWA B'INTARA

PRESIDENTIAL ORDER N°39/01 OF  
25/05/2015 DETERMINING SALARIES AND  
FRINGE BENEFITS FOR EXECUTIVE  
SECRETARIES OF PROVINCE

ARRETE PRESIDENTIEL N°39/01 DU  
25/05/2015 DETERMINANT LES SALAIRES  
ET AVANTAGES ACCORDES AUX  
SECRETAIRES EXECUTIFS DES  
PROVINCES

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** icyo iri teka rigamije

**Article One:** Purpose of this Order

**Article premier:** Objet du présent arrêté

**Ingingo ya 2:** Igenwa ry'umushahara

**Article 2:** Determination of the salary

**Article 2:** Détermination du salaire

**Ingingo ya 3:** Ibigize umushahara mbumbe

**Article 3:** Composition of the gross salary

**Article 3:** Composition du salaire brut

**Ingingo ya 4:** Umushahara n'ibindi bigenerwa  
Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Intara

**Article 4:** Fringe benefits for Executive  
Secretary of Province

**Article 4:** Avantages alloués au Secrétaire  
Exécutif de Province

**Ingingo ya 5:** Indamunite z'urugendo  
rw'imodoka

**Article 5:** Mileage allowances

**Article 5 :** Indemnités kilométriques

**Ingingo ya 6:** Abashinzwe gushyira mu  
bikorwa iri teka

**Article 6:** Authorities responsible for the  
implementation of this Order

**Article 6 :** Autorités chargées de l'exécution du  
présent arrêté

**Ingingo ya 7:** Ivanwaho ry'ingingo  
zinyuranyije n'iri teka

**Article 7:** Repealing provision

**Article 7:** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 8:** Igihe iteka ritangiragukurikizwa

**Article 8:** Commencement

**Article 8:** Entrée en vigueur

*Official Gazette n° Special of 04/06/2015*

**ITEKA RYA PEREZIDA N°39/01 RYO KU  
WA 25/05/2015 RIGENA IMISHAHARA  
N'IBINDI BIGENERWA  
ABANYAMABANGA  
NSHINGWABIKORWA B'INTARA**

**PRESIDENTIAL ORDER N°39/01 OF  
25/05/2015 DETERMINING SALARIES AND  
FRINGE BENEFITS FOR EXECUTIVE  
SECRETARIES OF PROVINCE**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°39/01 DU  
25/05/2015 DETERMINANT LES SALAIRES  
ET AVANTAGES ACCORDES AUX  
SECRETAIRES EXECUTIFS DES  
PROVINCES**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112, 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 14/2013 ryo kuwa 25/03/2013 rigena imitunganyirize n'Imikorere by'Intara, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 13;

Pursuant to Law n° 14/2013 of 25/03/2013 determining the Organization and Functioning of the Province, especially in Article 13;

Vu la Loi n° 14/2013 du 25/03/2013 portant Organisation et Fonctionnement de la Province, spécialement en son article 13;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 29/07/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in session of 29/07/2014;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 29/07/2014;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:**

**HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:**

**AVONS ARRETE ET ARRETONS:**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije**

**Article One: Purpose of this Order**

**Article premier: Objet du présent arrêté**

Iri teka rishyiraho imishahara n'ibindi bigenerwa Abanyamabanga Nshingwabikorwa b'Intara.

This Order determines salaries and fringe benefits for Executive Secretaries of Provinces.

Le présent arrêté détermine les salaires et autres avantages accordés aux Secrétaires Exécutifs des Provinces.

**Ingingo ya 2: Igenwa ry'umushahara**

Imishahara y'Abanyamabanga Nshingwabikorwa b'Intara igenwa hashingiwe ku mbonerahamwe y'urutonde rw'imirimo kandi hakurikijwe amahame ngenderwaho mu kubara imishahara mu Butegetsi bwa Leta.

**Ingingo ya 3: Ibigize umushahara mbumbe**

Umushahara mbumbe w'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Intara ukubiyemo iby'ingenzi bikurikira:

- 1° umushahara fatizo;
- 2° indamunite y'icumbi;
- 3° inkunga ya Leta mu bwiteganyirize bw'umukozi;
- 4° inkunga ya Leta yo kuvuza umukozi.

**Ingingo ya 4: Umushahara n'ibindi bigenerwa Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Intara**

Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Intara agenerwa umushahara n'ibindi bimufasha gutunganya imirimo bikurikira:

- 1° umushahara mbumbe wa buri kwezi ungana n'amafaranga y'u Rwanda miliyoni imwe n'ibihumbi magana atandatu na cumi na bitatu n'ijana na mirongo itandatu n'arindwi (1.613.167 Frw);
- 2° amafaranga y'itumanaho rya telefone yo

**Article 2: Determination of the salary**

Salaries Executive Secretaries of Provinces shall be determined basing on the job classification and in accordance with general principles on salary calculation in Public Service.

**Article 3: Composition of the gross salary**

The monthly gross salary of an Executive Secretary of Province shall mainly be composed of the following:

- 1° basic salary;
- 2° housing allowance;
- 3° State contribution for social security;
- 4° State contribution for medical care.

**Article 4: Fringe benefits for Executive Secretary of Province**

The Executive Secretary of Province shall be entitled to the salary and fringe benefits as follows:

- 1° a monthly gross salary of one million six hundred thirteen thousand and one hundred sixty seven Rwandan francs (Rwf 1,613,167);
- 2° one hundred thousand Rwandan francs

**Article 2: Détermination du salaire**

Les salaires accordés aux Secrétaires Exécutifs des Provinces sont déterminés suivant la classification des emplois et conformément aux principes généraux de fixation des salaires dans la fonction publique.

**Article 3: Composition du salaire brut**

Le salaire brut mensuel d'un Secrétaire Exécutif de Province comprend principalement :

- 1° le salaire de base;
- 2° l'indemnité de logement ;
- 3° la contribution de l'Etat à la sécurité sociale ;
- 4° la contribution de l'Etat aux soins médicaux.

**Article 4: Avantages alloués au Secrétaire Exécutif de Province**

Le Secrétaire Exécutif de la Province bénéficie d'un salaire et autres avantages comme suit:

- 1° un salaire brut mensuel d'un million six cent treize mille cent soixante-sept francs rwandais (1.613.167 Frw) ;
- 2° les frais de communication par téléphone

*Official Gazette n° Special of 04/06/2015*

mu biro angana n'ibihumbi ijana y'u Rwanda (100,000 Frw) buri kwezi, n'ay'irya telefone igendanwa angana n'ibihumbi ijana (100,000 Frw) buri kwezi;

(Rwf 100,000) per month for office telephone communication allowance and one hundred thousand Rwandan francs (Rwf 100,000) per month for mobile phone communication allowance;

de bureau équivalent à cent mille francs Rwandais (100.000 Frw) et ceux de téléphone portable équivalent à cent mille francs rwandais (100.000 Frw) par mois;

3° Leta imworohera ingendo hakurikijwe amabwiriza ya Minisitiri ufite gutwara abantu n'ibintu mu nshingano ze.

3° the Government shall facilitate his/her transport in accordance with the Instructions of the Minister in charge of transport.

3° l'Etat lui facilite le transport conformément aux instructions du Ministre ayant le transport dans ses attributions.

**Ingingo ya 5: Indamunite z'urugendo rw'imodoka**

**Article 5: Mileage allowances**

**Article 5 : Indemnités kilométriques**

Iyo Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Intara agiye mu butumwa imbere mu Gihugu akoresheje imodoka ye, Leta imugenera indamunite y'urugendo hakurikijwe ibiteganywa n'Amabwiriza ya Minisitiri ufite gutwara abantu mu nshingano ze.

When an Executive Secretary of Province goes on official mission inside the country by using his/her vehicle, the State grant him/her mileage allowances in accordance with instructions of the Minister in charge of transport.

Lors qu'un Secrétaire Exécutif va en mission officielle à l'intérieur du pays en utilisant son véhicule; l'Etat lui octroie des indemnités kilométriques conformément aux instructions du Ministre ayant le transport dans ses attributions.

**Ingingo ya 6: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka**

**Article 6: Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 6: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ibikorwa Remezo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

The Prime Minister, le Minister of Public Service and Labour, the Minister of Infrastructures, and Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre des Infrastructures et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 7: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 7: Repealing provision**

**Article 7: Disposition abrogatoire**

Ingingo z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

All other prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les autres dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

*Official Gazette n° Special of 04/06/2015*

**Ingingo ya 8: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 25/05/2015

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

**Article 8: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 25/05/2015

(sé)

**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/Attorney General

**Article 8: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 25/05/2015

(sé)

**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Premier Ministre

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 40/01 RYO KU  
WA 25/05/2015 RIGENA IMISHAHARA  
N'IBINDI BIGENERWA ABAYOBOZI  
N'ABAKOZI B'URWEGO RW'IGIHUGU  
RUSHINZWE IMFUNGWA  
N'ABAGORORWA (RCS)

PRESIDENTIAL ORDER N°40/01 OF  
25/05/2015 DETERMINING SALARIES AND  
FRINGE BENEFITS FOR AUTHORITIES  
AND EMPLOYEES OF RWANDA  
CORRECTIONAL SERVICE (RCS)

ARRETE PRESIDENTIEL N°40/01 DU  
25/05/2015 DETERMINANT LES SALAIRES  
ET AVANTAGES ACCORDES AUX  
DIRIGEANTS ET AUX AGENTS DU  
SERVICE CORRECTIONNEL DU RWANDA  
(RCS)

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DE MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** icyo iri teka rigamije

**Article One:** Purpose of this Order

**Article premier:** Objet du présent arrêté

**Ingingo ya 2:** Igenwa ry'umushahara

**Article 2:** Determination of the salary

**Article 2:** Détermination du salaire

**Ingingo ya 3:** Umushahara mbumbe

**Article 3:** Gross salary

**Article 3:** Salaire brut

**Ingingo ya 4:** Ibindi bigenerwa Umuyobozi  
Mukuru wa RCS

**Article 4:** Fringe Benefits for the Commissioner  
General of RCS

**Article 4:** Avantages alloués au Commissaire  
Général de RCS

**Ingingo ya 5:** Ibindi bigenerwa Umuyobozi  
Mukuru Wungirije wa RCS

**Article 5:** Fringe Benefits for the Deputy  
Commissioner General of RCS

**Article 5:** Avantages alloués au Commissaire  
Général Adjoint de RCS

**Ingingo ya 6:** Ibindi bigenerwa *Division  
Manager* n'Umujyanama w'Umuyobozi  
Mukuru wa RCS

**Article 6:** Fringe benefits for the Division  
Manager and Advisor to the Commissioner  
General of RCS

**Article 6:** Avantage alloués au Chef de Division  
et au Conseiller du Commissaire Général de  
RCS

**Ingingo ya 7:** Ibigenerwa abayobozi  
b'amashami n'abakozi bari ku rwego rwa "3"

**Article 7:** Fringe benefits for Directors of Units  
and officials on "3" job level

**Article 7:** Avantages alloués aux Directeurs  
d'Unités et autres cadres aux postes de niveau  
"3"

**Ingingo ya 8:** Koroherezwa ingendo

**Article 8:** Transport facilitation

**Article 8:** Facilitation de transport

**Ingingo ya 9:** Indamunite z'urugendo  
rw'imodoka

**Article 9:** Mileage allowances

**Article 9 :** Indemnités kilométriques

**Ingingo ya 10:** Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 10:** Authorities responsible for the  
implementation of this Order

**Article 10:** Autorités chargées de l'exécution du  
présent arrêté

**Ingingo ya 11:** Ivanwaho ry'ingingo  
zinyuranyije n'iri teka

**Article 11:** Repealing provision

**Article 11:** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 12:** Igihe iteka ritangira  
gukurikizwa

**Article 12:** Commencement

**Article 12:** Entrée en vigueur



*Official Gazette n° Special of 04/06/2015*

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 40/01 RYO KU WA 25/05/2015 RIGENA IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA ABAYOBOZI N'ABAKOZI B'URWEGO RW'IGIHUGU RUSHINZWE IMFUNGWA N'ABAGORORWA (RCS)**

**PRESIDENTIAL ORDER N°40/01 OF 25/05/2015 DETERMINING SALARIES AND FRINGE BENEFITS FOR AUTHORITIES AND EMPLOYEES OF RWANDA CORRECTIONAL SERVICE (RCS)**

**RRETE PRESIDENTIEL N°40/01 DU 25/05/2015 DETERMINANT LES SALAIRES ET AVANTAGES ACCORDES AUX DIRIGEANTS ET AUX AGENTS DU SERVICE CORRECTIONNEL DU RWANDA (RCS)**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 113, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution the Republic of Rwanda of 04 June 2003 of as amended to date, especially in Articles 112, 113, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 34/2010 ryo ku wa 12/11/2010 rishyiraho Urwego rw'Igihugu rushinzwe Imfungwa n'Abagororwa (RCS) rikanagena Imitunganyirize n'Imikorere byarwo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 15;

Pursuant Law n° 34/2010 of 12/11/2010 on the establishment, functioning and organisation of Rwanda Correctional Service (RCS), especially in Article 15;

Vu la Loi n° 34/2010 du 12/11/2010 portant création, fonctionnement et organisation du Service Correctionnel du Rwanda (RCS) spécialement en son article 15;

Dusubiye ku Iteka rya Perezida n° 18/01 ryo ku wa 23/01/2013 rishyiraho imishahara n'ibindi bigenerwa Abayobozi n'Abakozi b'Urwego rw'Igihugu rushinzwe Imfungwa n'Abagororwa (RCS);

Having reviewed the Presidential Order n° 18/01 of 23/01/2013 determining salaries and fringe benefits for authorities and employees of Rwanda Correctional Service (RCS);

Revu l'Arrêté Présidentiel n° 18/01 du 23/01/2013 fixant les salaires et autres avantages accordés aux dirigeants et aux agents du Service Correctionnel du Rwanda (RCS);

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 29/07/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 29/07/2014;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 29/07/2014;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije**

Iri teka rishyiraho imishahara n'ibindi bigenerwa abayobozi n'abakozi b'Urwego rw'Igihugu rushinzwe Imfungwa n'Abagororwa (RCS).

**Ingingo ya 2: Igenwa ry'umushahara**

Umushahara w'abayobozi n'abakozi ba RCS ugenwa hashingiwe ku mbonerahamwe y'urutonde rw'imirimo kandi hakurikijwe amahame ngenderwaho mu kugena imishahara mu butegetsi bwite bwa Leta.

Urwego, umubare fatizo, agaciro k'umubare fatizo n'umushahara mbumbe bigendana na buri mwanya w'umurimo muri RCS biri ku mugereka w'iri teka.

Usibye Komiseri Mukuru, Komiseri Mukuru Wungirije n'Abayobozi ba RCS, bashyizwe mu myanya n'Inama y'Abaminisitiri, abandi bakozi ba RCS bagenerwa umushahara hashingiwe ku mapeti yabo. Icyakora icyo RCS idafite abacungagereza bujuje ibisabwa mu mbonerahamwe y'imyanya y'imirimo yayo, rugashaka abakozi bagengwa na sitati rusange igenga abakozi ba Leta, abo bakozi bagenerwa imishahara hakurikijwe iri teka.

**HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:**

**Article One: Purpose of this Order**

This Order determines the salaries and fringe benefits for authorities and employees of Rwanda Correctional Service (RCS).

**Article 2: Determination of the salary**

Salaries for authorities and employees of RCS shall be determined basing on job classification in accordance with the general principles on salary fixation in public service.

A level, an index, an index value and gross salary corresponding to each job position in RCS are annexed to this Order.

Apart from the Commissioner General, the Deputy Commissioner General and officials of RCS who are appointed by the Cabinet, other public servants of RCS shall be entitled to salaries on basis of their ranks. However, in case RCS employs civil servants governed by the general statutes for public service because of unavailability of prison guards who meet the required job profiles vis-à-vis its organizational structure, such civil servants shall be entitled to salaries in accordance with the present Order.

**AVONS ARRETE ET ARRETONS:**

**Article premier: Objet du présent arrêté**

Le présent arrêté détermine les salaires et avantages alloués aux dirigeants et aux agents du Service Correctionnel du Rwanda (RCS).

**Article 2 : Détermination du salaire**

Les salaires accordés aux dirigeants et aux agents de RCS sont déterminés suivant la classification des emplois et conformément aux principes généraux de fixation des salaires dans la fonction publique.

Le niveau, l'indice, la valeur indiciaire et le salaire brut correspondant à chaque emploi au sein de RCS sont en annexés du présent arrêté.

A part le Commissaire Général, le Commissaire Général Adjoint ainsi que les autorités nommées par le Conseil des Ministres, les autres agents de RCS bénéficient des salaires déterminés sur base de leurs grades. Cependant, lorsque RCS engage les agents régis par le statut général de la fonction publique à cause du manque des gardiens des prisons qui remplissent le profil requis par la structure organisationnelle, ces agents bénéficient des salaires conformément au présent arrêté.

**Ingingo ya 3: Umushahara mbumbe**

Umushahara mbumbe ugenerwa abayobozi n'abakozi ba RCS buri kwezi ukubiyemo iby'ingenzi bikurikira:

- 5° umushahara fatizo;
- 6° indamunite z'icumbi;
- 7° indamunite z'urugendo;
- 8° inkunga ya Leta mu bwiteganyirize bw'umukozi;
- 9° inkunga ya Leta yo kuvuza umukozi.

Indamunite z'urugendo zivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ntizigenerwa abakozi bari ku nzego z'imirimbo za "D", "E" na "H/2" boroherezwa ingendo hakurikijwe amabwiriza ya Minisitiri ufite gutwara abantu n'ibintu mu nshingano ze.

**Ingingo ya 4: Ibindi bigenerwa Umuyobozi Mukuru wa RCS**

Umuyobozi Mukuru wa RCS agenerwa kandi ibi bikurikira:

- 1° amafaranga y'itumanaho rya telefone, internet na fax byo mu biro angana n'ibihumbi ijana y' u Rwanda (100.000 Frw) buri kwezi, amafaranga ibihumbi

**Article 3: Gross salary**

The monthly gross salary of the authorities and employees of RCS shall mainly be composed of the following:

- 1° basic salary;
- 2° housing allowances;
- 3° transport allowances;
- 4° State contribution for social security;
- 5° State contribution for medical care.

The transport allowances specified in Paragraph One of this Article shall not be granted to officials positioned on levels "D", "E" and "H/2" whose transport shall be facilitated according to the instructions of the Minister in charge of transport.

**Article 4: Fringe Benefits for the Commissioner General of RCS**

The Commissioner General of RCS shall be entitled to the following fringe benefits:

- 1° one hundred thousand Rwandan francs (100,000 Rwf) each month for office telephone, fax and internet communication allowance and forty thousand Rwandan

**Article 3: Salaire brut**

Le salaire brut mensuel aux dirigeants et aux agents de RCS comprend principalement :

- 1° le salaire de base;
- 2° l'indemnité de logement ;
- 3° l'indemnité de transport ;
- 4° la contribution de l'Etat à la sécurité sociale ;
- 5° la contribution de l'Etat aux soins médicaux.

L'indemnité de transport dont question à l'alinéa premier du présent article n'est pas allouée aux agents aux postes "D", "E" et "H/2" pour lesquels le transport est facilité selon les instructions du Ministre ayant le transport dans ses attributions.

**Article 4: Avantages alloués au Commissaire Général de RCS**

Le Commissaire Général de RCS bénéficie chacun des avantages suivants :

- 1° les frais de communication par téléphone, fax et internet de bureau équivalant à cent mille francs rwandais (100.000 Frw) par mois et les frais d'internet sans fil

*Official Gazette n° Special of 04/06/2015*

mirongo ine y'u Rwanda (40.000 Frw) buri kwezi ya internet igendanwa n'ay'itumanaho rya telefone igendanwa angana n'ibihumbi ijana na mirongo itanu (150.000 Frw) buri kwezi;

francs (40,000 Rwf) per month for wireless internet connection and one hundred and fifty thousand Rwandan francs (150,000 Rwf) per month for mobile phone communication allowance;

équivalant quarante mille francs rwandais (40.000 Frw) par mois et ainsi que ceux de communication par téléphone portable équivalant à cent cinquante mille francs rwandais (150. 000 Frw) par mois;

2° amafaranga yo kwakira abashyitsi mu kazi angana n'amafaranga ibihumbi magana atatu y'u Rwanda (300.000 Frw) buri kwezi anyura kuri konti ya RCS.

2° office entertainment allowance of three hundred thousand Rwandan francs (300,000 Rwf) per month and transferred to RCS's account.

2° les frais de représentation au service équivalant à trois cent mille francs rwandais (300.000 Frw) chaque mois et domiciliés au compte bancaire de RCS.

**Ingingo ya 5: Ibindi bigenerwa Umuyobozi Mukuru Wungirije wa RCS**

**Article 5: Fringe Benefits for the Deputy Commissioner General of RCS**

**Article 5: Avantages alloués au Commissaire Général Adjoint de RCS**

Umuyobozi Mukuru Wungirije wa RCS agenerwa ibi bikurikira:

The Deputy Commissioner General of RCS shall be entitled to the following benefits:

Le Commissaire Général Adjoint de RCS bénéficie chacun des avantages suivants :

1° amafaranga y'itumanaho rya telefone, internet na fax byo mu biro angana n'ibihumbi ijana y'u Rwanda (100.000 Frw) buri kwezi, amafaranga ibihumbi mirongo ine y'u Rwanda (40.000Frw) buri kwezi ya internet igendanwa n'ay'itumanaho rya telefone igendanwa angana n'ibihumbi ijana na mirongo itanu (150.000 Frw) buri kwezi;

1° one hundred thousand Rwandan francs (Rwf 100,000) each month for office telephone, fax and internet communication allowance and forty thousand Rwandan francs (Rwf 40,000 Rwf) per month for wireless internet connection and one hundred and fifty thousand Rwandan francs (Rwf 150,000) per month for mobile phone communication allowance;

1° les frais de communication par téléphone, fax et internet de bureau équivalant à cent mille francs rwandais (100.000 Frw) par mois, les frais d'internet sans fil équivalant quarante mille francs rwandais (40.000 Frw) par mois et ceux de communication par téléphone portable équivalant à cent cinquante mille francs rwandais (150.000 Frw) par mois ;

2° amafaranga yo kwakira abashyitsi mu kazi angana n'amafaranga ibihumbi magana abiri y'u Rwanda (200.000 frw) buri kwezi anyura kuri konti ya RCS.

2° office entertainment allowance of two hundred thousand Rwandan francs (200,000 Rwf) per month and transferred to RCS's bank account.

2° les frais de représentation au service équivalant à deux cent mille francs rwandais (200.000 Frw) chaque mois et domiciliés au compte bancaire de RCS.

**Ingingo ya 6: Ibindi bigenerwa *Division Manager* n'Umujyanama w'Umuyobozi Mukuru wa RCS**

*Division Manager* n'Umujyanama w'Umuyobozi Mukuru wa RCS bagenerwa buri wese ibindi bibafasha gutunganya imirimo mu buryo bukurikira:

- 1° Buri *Division Manager* agenerwa amafaranga y'itumanaho rya telefoni yo mu biro angana n'ibihumbi mirongo irindwi y'u Rwanda (70.000 Frw) n'ay'irya telefone igendanwa angana n'ibihumbi mirongo irindwi y'u Rwanda (70.000 Frw) buri kwezi;
- 2° Umujyanama w'Umuyobozi Mukuru wa RCS agenerwa amafaranga y'itumanaho rya telefone igendanwa angana n'ibihumbi mirongo irindwi y'u Rwanda (70.000 Frw) buri kwezi.

**Ingingo ya 7: Ibigererwa abayobozi b'amashami n'abakozi bari ku rwego rwa "3"**

Umuyobozi w'ishami n'umukozi uri ku rwego rw'imirimo rwa "3" bagenerwa buri wese ibindi bibafasha gutunganya imirimo bukurikira:

- 1° amafaranga y'itumanaho rya telefone igendanwa angana n'ibihumbi mirongo itatu y'u Rwanda (30.000 Frw) buri kwezi.

**Article 6: Fringe benefits for the *Division Manager* and Advisor to the Commissioner General of RCS**

The *Division Manager* and Advisor to the Commissioner General of RCS shall each be entitled to fringe benefits as follows:

- 1° *Division Managers* shall each be entitled to seventy thousand Rwandan francs (70,000 Rwf) per month for office telephone communication allowance and seventy thousand Rwandan francs (70,000 Rwf) per month for mobile phone communication allowance;
- 2° the Advisor to the Commissioner General shall be entitled to seventy thousand Rwandan francs (Rwf 70,000) per month for mobile phone communication allowance.

**Article 7: Fringe benefits for the *Directors of Units* and officials on "3" job level**

The *Directors of Unit* and the Official on "3" job level shall each be entitled to fringe benefits as follows:

- 1° a mobile phone communication allowance of thirty thousand Rwandan francs (Rwf 30,000) per month.

**Article 6: Avantages alloués au *Chef de Division* et le *Conseiller du Commissaire Général* de RCS**

Le *Chef de Division* et le *Conseiller du Commissaire Général* de RCS bénéficient chacun des avantages comme suit:

- 1° les *Chefs de Division* bénéficient chacun des frais de communication par téléphone de bureau équivalant à soixante-dix mille francs Rwandais (70.000 Frw) et ceux de téléphone portable équivalant à soixante-dix mille francs rwandais (70.000 Frw) par mois;
- 2° le *Conseiller du Commissaire Général* bénéficie des frais de communication par téléphone portable équivalant à soixante-dix mille francs rwandais (70.000 Frw) par mois.

**Article 7: Avantages alloués aux *Directeurs d'Unités* et aux cadres aux postes de niveau "3"**

Le *Directeur d'Unité* et le *Cadre* aux postes de niveau "3" bénéficient chacun d'autres avantages comme suit :

- 1° les frais de communication par téléphone portable équivalant à trente mille francs rwandais (30.000 Frw) par mois.

*Official Gazette n° Special of 04/06/2015*

2° indamunite yihariye y’urugendo hakurikijwe amabwiriza ya Minisitiri ufite abakozi ba Leta mu nshingano ze kuri buri wese washyizwe mu mwanya n’Inama y’Abaminisitiri.

2° a special transport allowance determined by the instructions of the Minister in charge of public service for those who were appointed by Cabinet.

2° l’indemnité spéciale de transport pour ceux nommés par le Conseil des Ministres, conformément aux instructions du Ministre ayant la fonction publique dans ses attributions.

Umuyobozi w’Ishami uri ku rwego rw’imirimo rwa “3” ufite itsinda ry’abakozi ayobora hashingiwe ku mbonerahamwe y’imyanya y’imirimo yemewe, agenerwa kandi amafaranga ibihumbi ijana y’u Rwanda (100.000 Rwf) buri kwezi y’itumanaho rya telefone yo mu biro.

The Director of Unit on level “3” with a pool of employees under his/her responsibility in accordance with the approved organizational structure shall also be entitled to office telephone communication allowance of one hundred thousand Rwandan francs (Rwf 100,000) per month.

Le Directeur d’Unité au poste de niveau “3” ayant des agents placés sous sa responsabilité suivant la structure organisationnelle approuvée, bénéficie en plus des frais de communication par téléphone de bureau équivalant à cent mille francs rwandais (100.000 Frw) par mois.

**Ingingo ya 8: Koroherezwa ingendo**

Usibye abayobozi n’abakozi ba RCS bagengwa na sitati rusange igenga abakozi ba Leta bashyizwe mu myanya n’Inama y’Abaminisitiri, boroherezwa ingendo hakurikijwe ibiteganywa n’amabwiriza ya Minisitiri ufite gutwara abantu mu nshingano ze, cyangwa aya Minisitiri ufite abakozi ba Leta mu nshingano ze, abandi bayobozi n’abakozi ba RCS bakoresha imodoka za RCS hakurikijwe amabwiriza abigenga.

**Article 8: Transport Facilitation**

Apart from officials of RCS governed by the general statutes for public service appointed by the Cabinet, whose transport is shall be facilitated in accordance with instructions of the Minister in charge of transport, or instructions of the Minister in charge of public service, other officials and employees of RCS shall use RCS vehicles in accordance with relevant instructions.

**Article 8: Facilitation de transport**

A part les autorités de RCS régis par le statut général de la fonction publique, nommées par le Conseil des Ministres, dont le transport est facilité conformément aux instructions du Ministre ayant le transport dans ses attributions, ou aux instructions du Ministre ayant la fonction publique dans ses attributions, les autres autorités et agents de RCS utilisent les véhicules de RCS conformément aux instructions en la matière.

**Ingingo ya 9: Indamunite z’urugendo rw’imodoka**

Abayobozi ba RCS boroherejwe na Leta mu kwigurira imodoka, iyo bagiye mu butumwa imbere mu gihugu bakoresha imodoka zabo, Leta ikabagenera indamunite z’urugendo hakurikijwe ibiteganywa n’Amabwiriza ya Minisitiri ufite autwara abantu mu nshingano ze.

**Article 9: Mileage allowances**

RCS officials who were facilitated by the Government to purchase their own vehicles, shall use their vehicles when they go on official mission inside the Country, and the Government shall pay them mileage allowances in accordance with Instructions of the Minister in charge of transport.

**Article 9: Indemnités kilométriques**

Les autorités de RCS qui ont été facilitées par l’Etat pour l’achat de leurs propres véhicules doivent utiliser leurs véhicules en mission officielle à l’intérieur du pays, et l’Etat leur octroie des indemnités kilométriques conformément aux instructions du Ministre ayant le transport dans ses attributions.

**Ingingo ya 10: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Ibikorwa Remezo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

**Ingingo ya 11: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Iteka rya Perezida n° 18/01 ryo ku wa 23/01/2013 rishyiraho imishahara n'ibindi bigenerwa Abayobozi n'Abakozi b'Urwego rw'Igihugu rushinzwe Imfungwa n'Abagororwa (RCS) n'izindi ngingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

**Ingingo ya 12: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 29/07/2014.

Kigali, ku wa 25/05/2015

**Article 10: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour, the Minister of Infrastructure and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 11: Repealing provision**

Presidential Order n° 18/01 of 23/01/2013 determining salaries and fringe benefits for authorities and employees of Rwanda Correctional Service and all other prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 12: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes an effect as of 29/07/2014.

Kigali, on 25/05/2015

**Article 10: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre des Infrastructures et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 11: Disposition abrogatoire**

L'Arrêté Présidentiel n° 18/01 du 23/01/2013 fixant les salaires et autres avantages accordés aux dirigeants et aux agents du Service Correctionnel du Rwanda (RCS) ainsi que toutes les autres dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 12: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 29/07/2014.

Kigali, le 25/05/2015

*Official Gazette n° Special of 04/06/2015*

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)  
**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Prime Minister

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux



<b>UMUGEREKA W'ITEKA RYA PEREZIDA N°40/01 RYO KU WA 25/05/2015 RISHYIRAHO IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA ABAYOBOZI N'ABAKOZI B'URWEGO RW'IGIHUGU RUSHINZWE IMFUNGWA N'ABAGORORWA</b>	<b>ANNEX TO THE PRESIDENTIAL ORDER N°40/01 OF 25/05/2015 DETERMINING SALARIES AND FRINGE BENEFITS FOR AUTHORITIES AND EMPLOYEES OF RWANDA CORRECTIONAL SERVICE</b>	<b>ANNEXE DE L'ARRETE PRESIDENTIEL N° 40/01 DU 25/05/2015 DETERMINANT LES SALAIRES ET AVANTAGES ACCORDES AUX DIRIGEANTS ET AUX AGENTS DU SERVICE CORRECTIONNEL DU RWANDA</b>
---	--	--

**RCS SALARY STRUCTURE**

<b>POST</b>	<b>I.V</b>	<b>Level</b>	<b>Index</b>	<b>Gross Salary (Rwf/Month)</b>
Commissioner General	500	D	3472	2,304,540
Deputy Commissioner General	500	E	3156	2,011,950
Correctional Division Manager	330	2.III	1890	1,082,448
Operation Division Manager	330	2.III	1890	1,082,448
Production & TIG Division Manager	330	2.III	1890	1,082,448
Corporate Service Division Manager	330	2.III	1890	1,082,448
Advisor to the CG	330	2.III	1890	1,082,448
Director of Inspection Unit	330	3.II	1369	646,807
Director of Medical Services Unit	330	3.II	1369	670,524
Director of Correction Unit	330	3.II	1369	646,807
Director of Production Unit	330	3.II	1369	646,807
Director of Planning Unit	330	3.II	1369	646,807
Director of ICT Unit	330	3.II	1369	646,807
Director of Finance & Patrimony Unit	330	3.II	1369	646,807
Director of HR & Administration Unit	330	3.II	1369	646,807
Psychology Specialist	330	3.II	1369	646,807
Nutrition Specialist	330	3.II	1369	646,807
Legal Affairs Officer	300	4.III	1313	558,494
Public Relations and Communications Officer	300	4.II	1141	485,333
Human Resource Officer	300	4.II	1141	485,333
Construction Officer	300	5.II	951	404,515
Internal Auditor	300	5.II	951	404,515
Procurement Officer	300	5.II	951	404,515
Inspectors	300	5.II	951	404,515

*Official Gazette n° Special of 04/06/2015*

Nurses (A0)	300	5.II	951	404,515
Civic Education, Culture & Sport Development Officer	300	5.II	951	404,515
Education Officer	300	5.II	951	404,515
Human Rights & Social Affairs Officer	300	5.II	951	404,515
Registrar Officer	300	5.II	951	404,515
Plans & Orders Officer	300	5.II	951	404,515
Recruitment & Deployment Officer	300	5.II	951	404,515
Management of High Risk Prisoners	300	5.II	951	404,515
Classified Equipment & Signals	300	5.II	951	404,515
Safety & Security Officer	300	5.II	951	404,515
Gender Officer	300	5.II	951	404,515
Agriculture Officer	300	5.II	951	404,515
Animal Husbandry Officer	300	5.II	951	404,515
Small Scale Industries & Hand Craft Art Officer	300	5.II	951	404,515
TIG Monitoring Officer	300	5.II	951	404,515
Planning Officer	300	5.II	951	404,515
M & E Officer	300	5.II	951	404,515
Partnership & Cooperation Officer	300	5.II	951	404,515
Systems Administrator	300	5.II	951	404,515
Network Security Administrator	300	5.II	951	404,515
Database & Application Administrator	300	5.II	951	404,515
Estate manager & Patrimony Officer	300	5.II	951	404,515
Accountant	300	5.II	951	404,515
Budget Officer	300	5.II	951	404,515
Logistics Officer	300	5.II	951	404,515
Administrative Assistant to the CG	300	5.II	951	404,515
Administrative Assistant to the DCG	300	5.II	951	404,515
Administrative Liaison Officer	300	5.II	951	404,515

*Official Gazette n° Special of 04/06/2015*

Nurses (A1)	300	7.II	660	280,736
Head of Central Secretariat	300	7.II	660	280,736
Secretary in Central secretariat	300	8.II	508	216,081

**Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku migereka y'Iteka rya Perezida n°40/01 ryo ku wa 25/05/2015 rishyiraho imishahara n'ibindi bigenerwa Abayobozi n'Abakozi b'Urwego rw'Igihugu rushinzwe Imfungwa n'Abagororwa (RCS)**

Kigali, ku wa 25/05/2015

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

**Seen to be annexed to the Presidential Order n° 40/01 of 25/05/2015 determining salaries and fringe benefits for Authorities and employees of Rwanda Correctional Service (RCS)**

Kigali, on 25/05/2015

(sé)  
**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Prime Minister

**Seen and Sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/ Attorney General

**Vu pour être annexé à l'Arrêté Présidentiel n°40/01 du 25/05/2015 déterminant les salaires et avantages accordés aux dirigeants et aux agents du Service Correctionnel du Rwanda (RCS)**

Kigali, le 25/05/2015

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Premier Ministre

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 41/01 RYO KU PRESIDENTIAL ORDER N°41/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°41/01 DU  
WA 25/05/2015 RISHYIRAHU UMUYOBOZI 25/05/2015 APPOINTING A DIRECTOR 25/05/2015 PORTANT NOMINATION D'UNE  
MUKURU GENERAL DIRECTRICE GENERALE**

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

**Article One : Appointment**

**Article premier: Nomination**

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Article 3: Repealing provision**

**Article 3: Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa**

**Article 4: Commencement**

**Article 4: Entrée en vigueur**

*Official Gazette n° Special of 04/06/2015*

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 41/01 RYO KU PRESIDENTIAL ORDER N°41/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°41/01 DU WA 25/05/2015 RISHYIRAHU UMUYOBOZI 25/05/2015 APPOINTING A DIRECTOR 25/05/2015 PORTANT NOMINATION D'UNE MUKURU GENERAL DIRECTRICE GENERALE**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 88, iya 89, iya 112 n'iya 113;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 88, 89, 112 and 113;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 88, 89, 112 et 113;

Dushingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 4, iya 6 n'iya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service especially in its Articles 4, 6, and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 4, 6, et 8;

Dushingiye ku Itegeko n° 62/2013 ryo ku wa 27/08/2013 rishyiraho Ikigo gishinzwe Guteza Imbere Ibikorwa by'Iterambere mu Nzego z'Ibanze (LODA) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo cyane cyane mu ngingo yaryo ya 9;

Pursuant to Law n° 62/2013 of 27/08/2013 establishing the Local Administrative Entities Development Agency (LODA) and determining its mission, organisation and functioning especially in its Article 9;

Vu la Loi n° 62/2013 du 27/08/2013 portant création de l'Agence de Développement des Entités Administratives Locales (LODA) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement spécialement en son article 9;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;

On proposal by the Minister of Local Government;

Sur proposition du Ministre de l'Administration Locale;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 28/03/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 28/03/2014;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 28/03/2014;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:**

**HAVE ORDERED AND HEREBY ORDERS:**

**AVONS ARRETE ET ARRETONS:**

*Official Gazette n° Special of 04/06/2015*

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho**

Madamu NKUNDA Laetitia agizwe Umuyobozi Mukuru w'Ikigo gishinzwe Guteza Imbere Ibikorwa by'Iterambere mu Nzego z'Ibanze (LODA).

**Article One: Appointment**

Mrs. NKUNDA Laetitia is hereby appointed Director General of Local Administrative Entities Development Agency (LODA).

**Article premier: Nomination**

Madame NKUNDA Laetitia est nommée Directrice Générale de l'Agence de Développement des Entités Administratives Locales (LODA).

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu, na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Prime Minister, the Minister of Local Government and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Premier Ministre, le Ministre de l'Administration Locale et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Article 3: Repealing Provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ryashyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 28/03/2014.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 28/03/2014.

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 28/03/2014.

Kigali, ku wa 25/05/2015

Kigali, on 25/05/2015

Kigali, le 25/05/2015

*Official Gazette n° Special of 04/06/2015*

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)  
**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Prime Minister

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice / Attorney General

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux



ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE  
N°110/03 RYO KU WA 04/06/2015  
RISHYIRAHO IMBONERAHAMWE  
Y'IMYANYA Y'IMIRIMO, IMISHAHARA  
N'IBINDI BIGENERWA ABAKOZI B'INAMA  
Y'INARARIBONYE (REAF)

PRIME MINISTER'S ORDER N°110/03 OF  
04/06/2015 DETERMINING  
ORGANIZATIONAL STRUCTURE,  
SALARIES AND FRINGE BENEFITS FOR  
EMPLOYEES OF THE COUNCIL OF  
ELDERS (REAF)

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°110/03  
DU 04/06/2015 DETERMINANT LA  
STRUCTURE ORGANISATIONNELLE,  
SALAIRES ET AUTRES AVANTAGES  
ACCORDES AU PERSONNEL DU CONSEIL  
DES SAGES (REAF)

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** icyo iri teka rigamije

**Article One:** Purpose of this Order

**Article premier:** Objet du présent arrêté

**Ingingo ya 2:** Imbonerahamwe y'imyanya  
y'imirimo n'ibisabwa ku myanya y'imirimo

**Article 2:** Organizational structure and job  
profiles

**Article 2:** Structure organisationnelle et profils  
d'emplois

**Ingingo ya 3:** Igenwa ry'umushahara

**Article 3:** Determination of the salary

**Article 3:** Détermination du salaire

**Ingingo ya 4:** Ibigize umushahara mbumbe

**Article 4:** Composition of the gross salary

**Article 4:** Composition du salaire brut

**Ingingo ya 5:** Ibindi bigenerwa Umuyobozi  
w'Ishami na *Specialists* bari ku rwego  
rw'imirimo rwa “3”

**Article 5:** Fringe benefits for Directors of Units  
and Specialists on “3” job classification level

**Article 5:** Autres avantages alloués aux  
Directeurs d'Unités et aux postes de niveau “3”

**Ingingo ya 6:** Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 6:** Authorities responsible for the  
implementation of this Order

**Article 6:** Autorités chargées de l'exécution du  
présent arrêté

**Ingingo ya 7:** Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije  
n'iri teka

**Article 7:** Repealing provision

**Article 7:** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 8:** Igihe iteka ritangira gukurikizwa

**Article 8:** Commencement

**Article 8:** Entrée en vigueur

*Official Gazette n° Special of 04/06/2015*

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°110/03 RYO KU WA 04/06/2015 RISHYIRAHU IMBONERAHAMWE Y'IMYANYA Y'IMIRIMO, IMISHAHARA N'IBINDI BIGENERWA ABAKOZI B'INAMA Y'INARARIBONYE (REAF)**

**PRIME MINISTER'S ORDER N° 110/03 OF 04/06/2015 DETERMINING ORGANIZATIONAL STRUCTURE, SALARIES AND FRINGE BENEFITS FOR EMPLOYEES OF THE COUNCIL OF ELDERS (REAF)**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°110/03 DU 04/06/2015 DETERMINANT LA STRUCTURE ORGANISATIONNELLE, SALAIRES ET AUTRES AVANTAGES ACCORDES AU PERSONNEL DU CONSEIL DES SAGES (REAF)**

**Minisitiri w'Intebe,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo z'ya 118, 119, 121 n'ya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo y'ya 52;

Ashingiye ku Itegeko n° 39/2013 ryo ku wa 16/06/2013 rishyiraho Urubuga Ngishwanama rw'Inararibonye z'u Rwanda rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byarwo;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 53/03 ryo ku wa 14/07/2012 rishyiraho imishahara n'ibindi bigenerwa Abakozi bo mu Butegetsi Bwite bwa Leta, nk'uko ryahindurwe kandi ryujijwe kugeza ubu;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 04/05/2015

**The Prime Minister,**

Pursuant to the Constitution of 04 June 2003 of the Republic of Rwanda as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for Public Service, especially in Article 52;

Pursuant to Law n° 39/2013 of 16/06/2013 establishing the Rwandan Elders Advisory Forum and determining its mission, organization and functioning;

Reviewing Prime Minister's Order n° 53/03 of 14/07/2012 establishing salaries and fringe benefits for public servants of the Central Government as amended and complemented to date;

On proposal by the Minister Public Service and Labour;

After consideration and approval by the Cabinet, in

**Le Premier Ministre,**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en son article 52;

Vu la Loi n° 39/2013 du 16/06/2013 portant création du Forum Consultatif des Sages Rwandais et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement;

Revu l'Arrêté du Premier Ministre n° 53/03 du 14/07/2012 fixant les salaires et autres avantages accordés au personnel de l'Administration Centrale, tel que modifié et complété à ce jour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Après examen et adoption par le Conseil des

*Official Gazette n° Special of 04/06/2015*

imaze kubisuzuma no kubyemeza;

its session of 04/05/2015;

Ministres, en sa séance du 04/05/2015;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE:**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije**

**Article One: Purpose of this Order**

**Article premier: Objet du présent arrêté**

Iri teka rishyiraho imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo, imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi b'Inama y'Inararibonye (REAF).

This Order determines organizational structure, salaries and fringe benefits for employees of the council of elders (REAF).

Le présent arrêté détermine la structure organisationnelle, salaires et autres avantages accordés au personnel du conseil des sages (REAF).

**Ingingo ya 2: Imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo n'ibisabwa ku myanya y'imirimo**

**Article 2: Organizational structure and job profiles**

**Article 2: Structure organisationnelle et profils d'emplois**

Imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo n'ibisabwa ku myanya y'imirimo yo mu Nama y'Inararibonye (REAF) biri ku migereka ya I na II y'iri teka.

The organizational structure and job profiles for the Council of Elders (REAF) are respectively in annex I and II of this Order.

La structure organisationnelle et les profils d'emplois du Conseil des Sages (REAF) sont respectivement en annexes I et II du présent arrêté.

**Ingingo ya 3: Igenwa ry'Umushahara**

**Article 3: Determination of the Salary**

**Article 3: Détermination du Salaire**

Imishahara y'abakozi b'Inama y'Inararibonye (REAF) igenwa hashingiwe ku mbonerahamwe y'urutonde rw'imirimo kandi hakurikijwe amahame ngenderwaho mu kubara imishahara mu Butegetsi bwa Leta.

Salaries for employees of the Council of Elders (REAF) shall be determined basing on the job classification and in accordance with general principles on salary calculation in Public Service.

Les salaires accordés au personnel du Conseil des Sages (REAF) sont déterminés suivant la classification des emplois et conformément aux principes généraux de fixation des salaires dans la fonction publique.

Urwego, umubare fatizo, agaciro k'umubare fatizo n'umushahara mbumbe bigendana na buri mwanya w'umurimo mu Nama y'Inararibonye (REAF) biri ku mugereka wa III w'iri teka.

The level, index value and the gross salary corresponding to each job position in the Council of Elders (REAF) are in annex III to this Order.

Le niveau, l'indice, la valeur indiciaire et le salaire brut correspondant à chaque emploi au sein du Conseil des Sages (REAF) sont en annexe III du présent arrêté.

**Ingingo ya 4: Ibigize umushahara mbumbe**

**Article 4: Composition of the gross salary**

**Article 4: Composition du salaire brut**

Umushahara mbumbe wa buri kwezi ku mukozi

The monthly gross salary for each employee shall

Le salaire brut mensuel pour chaque agent

*Official Gazette n° Special of 04/06/2015*

ukubiyemo iby' ingenzi bikurikira:

10 °umushahara fatizo;

11 °indamunite y'icumbi;

12 °indamunite y'urugendo;

13 °inkunga ya Leta mu bwiteganyirize bw'umukozi;

14 °inkunga ya Leta yo kuvuza umukozi.

mainly be composed of the following:

1 ° basic salary;

2 ° housing allowance;

3 ° transport allowance;

4 ° state contribution for social security;

5 ° State contribution for medical care.

comprend principalement :

1 ° le salaire de base;

2 ° l'indemnité de logement ;

3 ° l'indemnité de transport ;

4 ° la contribution de l'Etat à la sécurité sociale ;

5 ° la contribution de l'Etat aux soins médicaux.

Abakozi bari ku rwego rwa “3” bagenerwa indamunite yihariye y'urugendo hakurikijwe amabwiriza ya Minisitiri ufite Abakozi ba Leta mu nshingano ze.

Public servants positioned on level “3” are entitled to special transport allowance in accordance with Instructions of the Minister in charge public service.

Les agents de l'Etat aux postes de niveau “3” qui bénéficient l'indemnité spéciale de transport conformément aux instructions du Ministre ayant la fonction publique dans ses attributions.

**Ingingo ya 5: Ibindi bigenerwa Umuyobozi w'ishama na ba Specialists bari ku rwego rw'imirimo rwa “3”**

**Article 5: Fringe benefits for Director of Unit and Specialists on “3” job classification level**

**Article 5:Autres avantages alloués au Directeur d'Unité et aux Spécialistes aux postes de niveau “3”**

Umuyobozi w'Ishami na ba Specialists bari ku rwego rw'imirimo rwa “3” bagenerwa buri wese ibindi bibafasha gutunganya imirimo ku buryo bukurikira:

Director of Unit and Specialist on “3” job classification level shall each be entitled to fringe benefits as follows:

Le Directeur d'Unités et Spécialistes aux postes de niveau “3” bénéficient chacun d'autres avantages comme suit:

1 ° amafaranga y'itumanaho rya telefoni igendanwa angana n'ibihumbi mirongo itatu y'u Rwanda (30.000 Frw) buri kwezi;

1 ° a mobile phone communication allowance of thirty thousand Rwandan francs (Rwf 30,000) per month;

1 ° les frais de communication par téléphone portable équivalant à trente mille francs rwandais (30.000 Frw) par mois;

2 ° indamunite yihariye y'urugendo hakurikijwe amabwiriza ya Minisitiri ufite Abakozi ba Leta mu nshingano ze.

2 ° a special transport allowance as determined by instructions of the Minister in charge of public service.

2 ° indemnité spéciale de transport conformément aux Instructions du Ministre ayant la fonction publique dans ses attributions.

*Official Gazette n° Special of 04/06/2015*

Umuyobozi w'ishami uri ku rwego rw'imirimo rwa "3" ufite itsinda ry'abakozi ba Leta ayobora hashingiwe ku mbonerahamwe yemewe, agenerwa kandi amafaranga ibihumbi ijana y'u Rwanda (100.000 Frw) buri kwezi ya telefoni yo mu biro.

**Ingingo ya 6: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo basabwe kubahiriza iri teka.

**Ingingo ya 7: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 8: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 04/05/2015.

Kigali, ku wa **04/06/2015**

Director of Unit on level "3" with a pool of public servants under his responsibility in accordance with the approved organizational structure shall also each be entitled to an office telephone of One hundred thousand Rwandan francs (Rwf 100,000) per month.

**Article 6: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Minister of Finance and Economic Planning and the Minister of Public Service and Labour, are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 7: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 8: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 04/05/2015.

Kigali, on **04/06/2015**

Le Directeur d'Unité au poste de niveau "3" ayant des Agents de l'Etat placés sous sa responsabilité suivant la structure organisationnelle approuvée, bénéficie aussi chacun des frais de communication par téléphone de bureau équivalant à cent mille francs rwandais (100.000 Frw) par mois.

**Article 6: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 7: Disposition abrogatoire**

Toutes les autres dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 8: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il produit ses effets à partir du 04/05/2015.

Kigali, le **04/06/2015**

*Official Gazette n° Special of 04/06/2015*

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Prime Minister

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Premier Ministre

(sé)  
**UWIZEYE Judith**  
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)  
**UWIZEYE Judith**  
Minister of Public Service and Labour

(sé)  
**UWIZEYE Judith**  
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

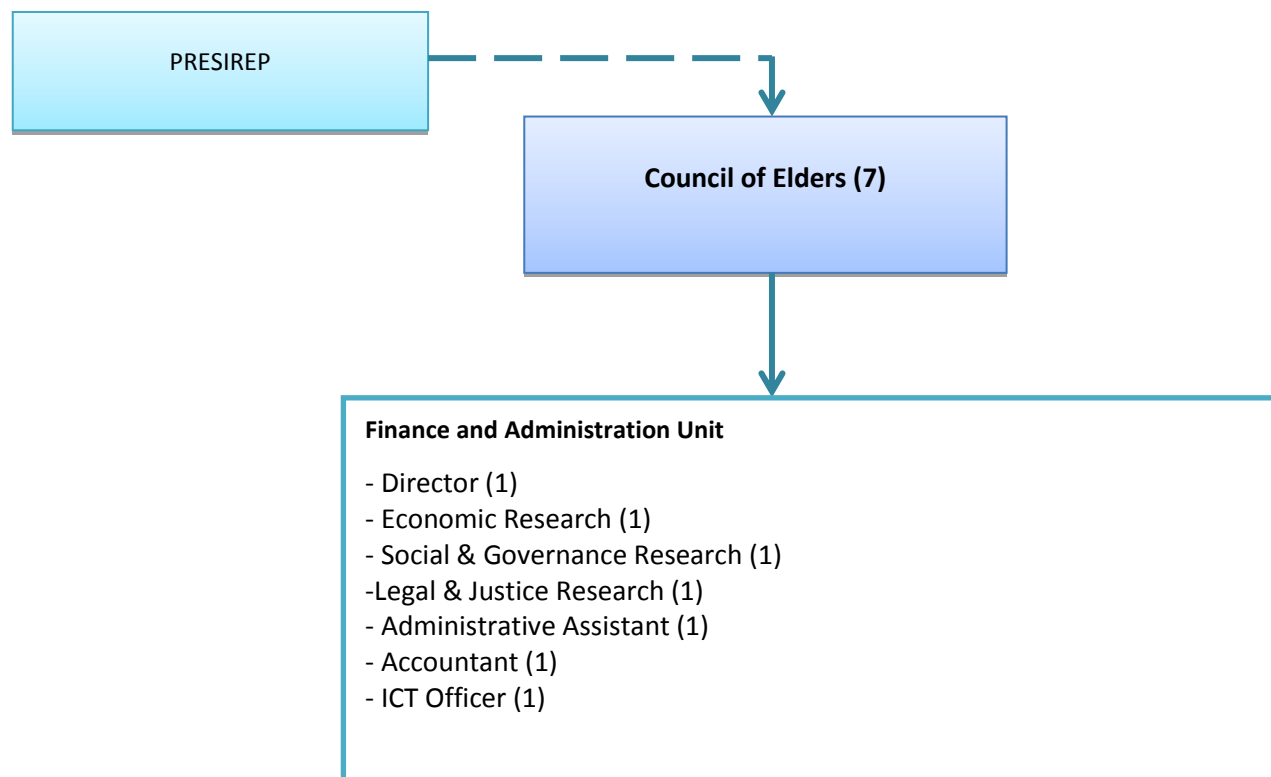
*Official Gazette n° Special of 04/06/2015*

**UMUGEREKA WA I W'ITEKA RYA MINISITIRI  
W'INTEBE N°110/03 RYO KU WA 04/06/2015  
RIGENA IMBONERAHAMWE Y'IMYANYA  
Y'IMIRIMO, IMISHAHARA N'IBINDI  
BIGENERWA ABAKOZI B'INAMA  
Y'INARARIBONYE (REAF)**

**ANNEX I TO PRIME MINISTER'S ORDER  
N°110/03 OF 04/06/2015 DETERMINING  
ORGANISATIONAL STRUCTURE, SALARIES  
AND FRINGE BENEFITS FOR EMPLOYEES  
OF THE COUNCIL OF ELDERS (REAF)**

**ANNEXE I DE L'ARRETE DU PREMIER  
MINISTRE N°110/03 DU 04/06/2015  
DETERMINANT LA STRUCTURE  
ORGANISATIONNELLE, SALAIRES ET  
AUTRES AVANTAGES ACCORDES AU  
PERSONNEL DU CONSEIL DES SAGES  
(REAF)**

**RWANDA ELDERS ADVISORY FORUM ORGANIZATIONAL CHART**





*Official Gazette n° Special of 04/06/2015*

**Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w' Iteka rya Minisitiri w'Intebe n°110/03 ryo ku wa 04/06/2015 rishyiraho imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo, imishahara n'ibindi bigenerwa Abakozi b'Inama y'Inararibonye (REAF)**

**Seen to be annexed to Prime Minister's Order n°110/03 of 04/06/2015 establishing the Organizational Structure, Salaries and fringe benefits for Employees of the Council of Elders (REAF)**

**Vu pour être annexé à l'Arrêté du Premier Ministre n° 110/03 du 04/06/2015 déterminant la structure organisationnelle, salaires et autres avantages accordés au personnel du Conseil des Sages (REAF)**

Kigali, kuwa **04/06/2015**

Kigali, on **04/06/2015**

Kigali, le **04/06/2015**

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Prime Minister

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Premier Ministre

(sé)  
**UWIZEYE Judith**  
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)  
**UWIZEYE Judith**  
Minister of Public Service and Labour

(sé)  
**UWIZEYE Judith**  
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

*Official Gazette n° Special of 04/06/2015*

**UMUGEREKA WA II W'ITEKA RYA MINISITIRI  
W'INTEBE N°110/03 RYO KU WA 04/06/2015  
RIGENA IMBONERAHAMWE Y'IMYANYA  
Y'IMIRIMO, IMISHAHARA N'IBINDI  
BIGENERWA ABAKOZI B'INAMA  
Y'INARARIBONYE (REAF)**

**ANNEX II TO PRIME MINISTER'S ORDER  
N°110/03 OF 04/06/2015 DETERMINING  
ORGANISATIONAL STRUCTURE, SALARIES  
AND FRINGE BENEFITS FOR EMPLOYEES  
OF THE COUNCIL OF ELDERS (REAF)**

**ANNEXE II DE L'ARRETE DU PREMIER  
MINISTRE N°110/03 DU 04/06/2015  
DETERMINANT LA STRUCTURE  
ORGANISATIONNELLE, SALAIRES ET  
AUTRES AVANTAGES ACCORDES AU  
PERSONNEL DU CONSEIL DES SAGES  
(REAF)**

**REAF - JOB PROFILES**

<b>Administrative Unit</b>	<b>Job Title</b>	<b>Title of Job positions linked to the Job</b>	<b>Job Profile</b>	<b>Proposed Jobs</b>
<b>Administration and Finance Unit</b>	<b>Director of Unit</b>	<b>Director of Administration and Finance Unit</b>	<p>Accounting Professional Qualification recognised by IFAC (ACCA, CPA); Or A0 Public Finance, Finance, Accounting or Management with specialization in Finance/Accounting with 3 years of working experience</p> <p><b>Key Technical Skills &amp; Knowledge required:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Knowledge of Rwanda's financial management standards and procedures;</li> <li>- Knowledge of Accounting principles and practices and financial data reporting.</li> <li>- Knowledge of Rwanda Public Financial Law;</li> <li>- Leadership and management skills;</li> <li>- Planning and organisational, Budgeting skills;</li> <li>- Communication skills;</li> <li>- Strong IT skills, particularly in Financia software (SMART IFMIS);</li> <li>- Time management Skills</li> <li>- Interviewing Skills;</li> <li>- Judgment &amp; Decision making skills;</li> <li>- Complex Proble solving;</li> <li>- fluent in Kinyarwanda, English and/ or French;</li> </ul> <p>knowledge of all is an advantage</p>	<b>1</b>

*Official Gazette n° Special of 04/06/2015*

	<b>Economic Research</b>	<b>Economic Research</b>	<p>Master's Degree in Econometrics, Economics, Applied Microeconomics, Macroeconomics, Public Finance, Finance and Economics Business Administration option Economics with 1 year of working Experience or A0 in Econometrics, Economics, Public Finance, Business Administration option Economics</p> <p><b><u>Key Technical Skills &amp; Knowledge required:</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Project Management and Planning skills</li> <li>- Writing and Drafting kills</li> <li>- General office skills</li> <li>- Communicating effectively</li> <li>- Analysis and using evidence</li> <li>- Strategy and policy skills</li> <li>- Monitoring and Evaluation</li> <li>- Excellent IT Skills (Outlook, Word, Excel, PowerPoint)</li> </ul>	<b>1</b>
	Social & Governance Research	Social & Governance Research	<p>Master or Equivalent in Public Policy Analysis, Governance Studies, Population Studies, Statistics, Economics, Political Sciences, Public Administration, Administrative Sciences, Sociology, Social Work with 1 year of working experience or A0 in Public Policy Analysis, Governance Studies, Population Studies, Statistics, Economics, Political Sciences, Public Administration, Administrative Sciences, Sociology, Social Work with 3 yearS of working experience.</p> <p><b><u>Key Technical Skills &amp; Knowledge required:-</u></b></p> <p>Extensive knowledge and understanding of the Rwanda Governance sector;- Extensive knowledge in social sciences Research</p>	1

*Official Gazette n° Special of 04/06/2015*

			<p>Methodologies; - Strong knowledge in Good Governance principles and strategies;- Clearly presenting results orally and in writing;- Numerical and Computational skills;- Extensive knowledge of conducting surveys and studies;- Able to work well with both internal and external clients;- Good presentation skills, and ability to communicate with various audiences, including end users and managers;- Self-starter with leadership skills in order to take charge of or facilitate requirement-gathering sessions;- Coordination, planning and organizational skills;- Time Management Skills;- Fluent in Kinyarwanda, English and/ or French; knowledge of all is an advantage.</p>	
	Legal & Justice Research	Legal & Justice Research	<p>A0 in Law with 3 years of working experience in similar domain or Master's Degree in Law with 1 year experience</p> <p><b><u>Key Technical Skills &amp; Knowledge required:</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Deep knowledge of Rwanda Justice Sector</li> <li>- High analytical and problem solving skills;</li> <li>- Legal research and analysis in complex areas of law;</li> <li>- Knowledge of Substantive Law and Legal Procedures;</li> <li>- Decision making skills;</li> <li>- Experience in conflict mediation and negotiation;</li> <li>- Excellent communication skills ;</li> <li>- Very effective organization skills;</li> <li>- Team working skills;</li> <li>- Computer skills;</li> <li>- Fluent in Kinyarwanda, English and/or French.</li> </ul>	<b>1</b>

*Official Gazette n° Special of 04/06/2015*

	Accountant	Accountant	Accounting Professional Qualification recognised by IFAC (ACCA, CPA) or A0 in Finance, Accounting or Management with specialization in Finance/Accounting.  <b><u>Key Technical Skills &amp; Knowledge required:-</u></b> Knowledge of cost analysis techniques;- Knowledge to analyse complex financial information & Produce reports;- Deep understanding of financial accounts;- Planning and organisational skills;- Communication skills;- Strong IT skills, particularly in Financia software (SMART IFMIS);- Judgment & Decision Making Skills;- High Analytical Skills;- Interpersonal skills;- Time management Skills;- Complex Problem solving;- Flexibility Skills;- Fluent in Kinyarwanda, English and/ or French; knowledge of all is an advantage	1
	ICT Officer	ICT Officer	A0 in Computer Science, Software Engineering, Computer Engineering, Information and Communication Technology, Information Management System, Electronics and Telecommunication Engineering or A1 in Computer Science, Software Engineering, Computer Engineering, Information and Communication Technology, Information Management System, Electronics and Telecommunication Engineering with a Certifications in A+, N+ is required; Certifications in CCNA, MCSE, MCSA, MCTs (.NET),LAMP/WAMP Framework or MCITP are an added advantage	1

			<p><b><u>Key Technical Skills &amp; Knowledge required:</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Knowledge of National ICT policies and strategies;</li> <li>- Highly proficient with Microsoft Windows operating systems</li> <li>- Proficient in Microsoft Office products</li> <li>- Proficient in basic networking protocols and standards</li> <li>- Knowledge of AD, Exchange, VPN, routers, and wireless internet access;</li> <li>- Knowledge of circuit boards, processors, electronic equipment, and computer hardware and software, including applications and programming;</li> <li>- Interpersonal Skills;</li> <li>- Communication skills</li> <li>- Negotiation Skills;</li> <li>- Problem-solving skills;</li> <li>- Analytical skills;</li> <li>- Fluent in Kinyarwanda, English and/ or French; knowledge of all is an advantage.</li> </ul>	
	Administrative Assistant	Administrative Assistant	<p>A1 in Secretarial Studies, Office Management or A0 in Public Administration, Administrative Sciences, Management, Sociology, Social Work, Law.</p> <p><b><u>Key Technical Skills &amp; Knowledge required:-</u></b></p> <p>Office Management Skills;- Excellent Communication, Organizational, Interpersonal Skills;- Computer knowledge (Work Processing, Power Point and Internet)- Analytical and problem solving skills;- Time management skills;- Fluent in Kinyarwanda, English and/ or French; knowledge of all is an advantage</p>	<b>1</b>
<b>S/Total</b>				<b>7</b>

*Official Gazette n° Special of 04/06/2015*

**Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 110/03 ryo ku wa 04/06/2015 rishyiraho imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo, imishahara n'ibindi bigenerwa Abakozi b'Inama y'Inararibonye (REAF)**

Kigali, kuwa **04/06/2015**

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**UWIZEYE Judith**  
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

**Seen to be annexed to Prime Minister's Order n°110/03 of 04/06/2015 establishing the Organizational Structure, Salaries and fringe benefits for Employees of the Council of Elders (REAF)**

Kigali, on **04/06/2015**

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Prime Minister

(sé)  
**UWIZEYE Judith**  
Minister of Public Service and Labour

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/Attorney General

**Vu pour être annexé à l'Arrêté du Premier Ministre n° 110/03 du 04/06/2015 déterminant la structure organisationnelle, salaires et autres avantages accordés au personnel du Conseil des Sages (REAF)**

Kigali, le **04/06/2015**

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Premier Ministre

(sé)  
**UWIZEYE Judith**  
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux



*Official Gazette n° Special of 04/06/2015*

**UMUGEREKA WA III W'ITEKA RYA MINISITIRI  
W'INTEBE N°110/03 RYO KU WA 04/06/2015  
RIGENA IMBONERAHAMWE Y'IMYANYA  
Y'IMIRIMO, IMISHAHARA N'IBINDI  
BIGENERWA ABAKOZI B'INAMA  
Y'INARARIBONYE (REAF)**

**ANNEX III TOPRIME MINISTER'S ORDER  
N°110/03 OF 04/06/2015 DETERMINING  
ORGANISATIONAL STRUCTURE, SALARIES  
AND FRINGE BENEFITS FOR EMPLOYEES  
OF THE COUNCIL OF ELDERS (REAF)**

**ANNEXE III DE L'ARRETE DU PREMIER  
MINISTRE N°110/03 DU 04/06/2015  
DETERMINANT LA STRUCTURE  
ORGANISATIONNELLE, SALAIRES ET  
AUTRES AVANTAGES ACCORDES AU  
PERSONNEL DU CONSEIL DES SAGES  
(REAF)**

**RWANDAN ELDERS ADVISORY FORUM SALARY STRUCTURE**

<b>Post</b>	<b>I.V</b>	<b>Level</b>	<b>Index</b>	<b>Gross Salary (Rwf/Month)</b>
Director of Finance & Administration Unit	350	3.II	1369	686,007
Economic Research	350	3.II	1369	686,007
Social Research	350	3.II	1369	686,007
Legal & Justice Research	350	3.II	1369	686,007
ICT Officer	350	4.II	1141	566,221
Accountant	350	5.II	951	471,934
Administrative Assistant of Chairman	350	5.II	951	471,934

*Official Gazette n° Special of 04/06/2015*

**Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w' Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 110/03 ryo ku wa 04/06/2015 rishyiraho imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo, imishahara n'ibindi bigenerwa Abakozi b'Inama y'Inararibonye (REAF)**

Kigali, kuwa 04/06/2015

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**UWIZEYE Judith**  
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

**Seen to be annexed to Prime Minister's Order n°110/03 of 04/06/2015 establishing the Organizational Structure, Salaries and fringe benefits for Employees of the Council of Elders (REAF)**

Kigali, on 04/06/2015

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Prime Minister

(sé)  
**UWIZEYE Judith**  
Minister of Public Service and Labour

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/Attorney General

**Vu pour être annexé à l'Arrêté du Premier Ministre n° 110/03 du 04/06/2015 déterminant la structure organisationnelle, salaires et autres avantages accordés au personnel du Conseil des Sages (REAF)**

Kigali, le 04/06/2015

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Premier Ministre

(sé)  
**UWIZEYE Judith**  
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

AMABWIRIZA YA MINISITIRI W'INTEBE  
N°002/03 YO KU WA 05/05/2015 ASHYIRAHO  
UBURYO BW'IKURWAHO  
RY'IBIKORESHO BIRIMO "ASBESTOS"

PRIME MINISTER'S INSTRUCTIONS  
N°002/03 OF 05/05/2015 DETERMINING  
PROCEDURE FOR ERADICATION OF  
ASBESTOS MATERIALS

INSTRUCTIONS DU PREMIER MINISTRE  
N° 002/03 DU 05/05/2015 DETERMINANT LA  
PROCEDURE D'ELIMINATION DES  
MATERIAUX CONTENANT DE L'AMIANTE

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** icyo aya mabwiriza agamije

**Article One:** Purpose of these Instructions

**Article premier:** Object des présentes instructions

**Ingingo ya 2:** Igihe cy'ikurwaho ry'ibikoreho birimo "asbestos"

**Article 2:** Deadline for eradication of asbestos materials

**Article 2:** Délai d'éradication des matériaux contenant de l'amiante

**Ingingo ya 3:** Uburyo ikurwaho ry'ibikoreho birimo "asbestos" rikorwa

**Article 3:** Procedure for eradication of asbestos materials

**Article 3:** Procédure pour l'élimination des matériaux contenant de l'amiante

**Ingingo ya 4:** Ibyobo bitabwamo ibikoreho birimo "asbestos"

**Article 4:** Burial sites of asbestos materials

**Article 4:** Sites d'enfouissement des matériaux contenant de l'amiante

**Ingingo ya 5:** Imicungire y'ibyobo bitabwamo ibikoreho birimo "asbestos"

**Article 5:** Management of burial sites of asbestos materials

**Article 5:** Gestion des sites d'enfouissement des matériaux contenant de l'amiante

**Ingingo ya 6:** Igenzura ry'uburyo ibikoreho birimo "asbestos" bikurwa ku nyubako

**Article 6:** Inspection of removal of asbestos materials from the building

**Article 6:** Inspection de l'enlèvement du bâtiment des matériaux contenant de l'amiante

**Ingingo ya 7:** Itabwa ry'ibikoreho birimo "asbestos" bitari ku nyubako

**Article 7:** Burial of asbestos material which are outside the building

**Article 7:** Enfouissement des matériaux contenant de l'amiante ne se trouvant pas sur le bâtiment

**Ingingo ya 8:** Abashinzwe gushyira mu bikorwa aya mabwiriza

**Article 8:** Authorities responsible for the implementation of these instructions

**Article 8:** Autorités chargées de l'exécution des présentes instructions

**Ingingo ya 9: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza**

**Article 9: Repealing provision**

**Article 9: Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 10: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa**

**Article 10: Commencement**

**Article 10: Entrée en vigueur**

**AMABWIRIZA YA MINISITIRI W'INTEBE N°002/03 YO KU WA 05/05/2015 ASHYIRAHU UBURYO BW'IKURWAHO RY'IBIKORESHO BIRIMO "ASBESTOS"**

**PRIME MINISTER'S INSTRUCTIONS N°002/03 OF 05/05/2015 DETERMINING PROCEDURE FOR ERADICATION OF ASBESTOS MATERIALS**

**INSTRUCTIONS DU PREMIER MINISTRE N° 002/03 DU 05/05/2015 DETERMINANT LA PROCEDURE D'ELIMINATION DES MATERIAUX CONTENANT DE L'AMIANTE**

**Minisitiri w'Intebe;**

**The Prime Minister;**

**Le Premier Ministre;**

Ashingiye ku iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 27/03 ryo ku wa 23/10/2008 rishyiraho urutonde rw'imiti itemewe keretse habonetse uburenganzira cyangwa uruhushya rw'agateganyo;

Pursuant to Prime Minister's Order n° 27/03 of 23/10/2008 determining a list of prohibited drugs unless authorized or temporary permitted;

Vu l'Arrêté du Premier Ministre n° 27/03 du 23/10/2008 pour déterminer la liste des produits chimiques interdits sous réserve d'homologation ou autorisation provisoire ;

Bisabwe na Minisitiri w'Umutungo Kamere;

On proposal by the Minister of Natural Resources;

Sur proposition du Ministre des Ressources Naturelles ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 13/02/2015 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 13/02/2015;

Après examen et approbation par le Conseil des Ministres, en sa séance du 13/02/2015 ;

**ATANZE AMABWIRIZA AKURIKIRA:**

**ISSUES THE FOLLOWING INSTRUCTIONS:**

**DONNE DES INSTRUCTIONS SUIVANTES:**

**Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza agamije**

**Article One: Purpose of these Instructions**

**Article premier: Object des présentes instructions**

Aya mabwiriza agena uburyo bw'ikurwaho ry'ibikoresho birimo "asbestos".

These Instructions determine the procedure for eradication of asbestos materials.

Les présentes instructions déterminent la procédure d'élimination des matériaux contenant de l'amiante.

**Ingingo ya 2: Igihe cy'ikurwaho ry'ibikoresho birimo "asbestos"**

**Article 2: Deadline for eradication of asbestos materials**

**Article 2: Délai d'éradication des matériaux contenant l'amiante**

Nyir'inyubako ifite ibikoresho birimo "asbestos" asabwe kubikuraho byihuse.

Any owner of a building with asbestos material is required to remove urgently the material.

Tout propriétaire d'un bâtiment avec des matériaux contenant de l'amiante est requis de les enlever sans tarder.

**Ingingo ya 3: Uburyo ikurwaho ry'ibikoresho birimo "Asbestos" rikorwa**

Mu gukuraho ibikoresho birimo "asbestos", nyir'inyubako agomba kubahiriza ibi bikurikira:

- 1° gusaba mu nyandiko Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Imiturire uburenganzira bwo gukura ku nyubako ibikoresho birimo "asbestos";
- 2° gushaka no gukoresha umuntu wahuguriwe imirimo yo gukura ku nyubako ibikoresho birimo "asbestos";
- 3° gusaba abari mu nyubako bose kwimuka mu gihe iyo mirimo yo gukura kuri iyo nyubako ibikoresho birimo "asbestos" ikorwa;
- 4° gushyira ibimenyetso byihariye ku bwinjiriro hagamijwe kubuza kwijira muri iyo nyubako;
- 5° kumenyesha abantu bose batuye kuri metero eshanu (5) z'umuzunguruko w'iyonyubako igikorwa cyo gukuraho ibikoresho birimo "asbestos" n'ingaruka zacyo ku buzima bwabo;
- 6° abakozi bakuraho ibikoresho birimo "asbestos" bagomba kwambara

**Article 3: procedure for eradication of asbestos materials**

During the eradication of asbestos materials, the owner of the building must comply with the following:

- 1° submitting a written application letter to the Rwanda Housing Authority seeking authorization to remove asbestos materials from the building;
- 2° seeking and use a certified and trained person in asbestos safe removal;
- 3° evacuating all occupants of the building before and during the removal of asbestos materials from the building;
- 4° placement of posters at all entrances of the building to restrict access to the building;
- 5° informing the people in the neighborhood within a perimeter of five (5) meters from the building of the act to remove asbestos materials and its health risks;
- 6° workers on the site must wear appropriate protective clothes, masks, gloves and boots;

**Article 3: Procédure pour l'élimination des matériaux contenant de l'amiante**

Tout propriétaire d'un immeuble avec des matériaux contenant de l'amiante doit se conformer sur ce qui suit:

- 1° soumettre une demande écrite à l'Office Rwandais pour la Promotion de l'Habitat sollicitant l'autorisation d'enlever du bâtiment les matériaux contenant l'amiante;
- 2° rechercher et employer une personne certifiée et formée dans les techniques de l'éradication des matériaux contenant l'amiante;
- 3° évacuer tous les occupants de l'immeuble avant et pendant l'enlèvement des matériaux contenant de l'amiante;
- 4° placer des affichages à toutes les entrées du bâtiment pour restreindre l'accès au bâtiment;
- 5° informer les gens dans le quartier au sein d'un périmètre de cinq (5) mètres de l'immeuble de l'acte d'enlever les matériaux contenant l'amiante et ses risques pour la santé;
- 6° les travailleurs sur le site doivent porter des vêtements de protection, masques, des

imyambaro, masitike, udupfukantoki n'inkweto byabigenewe;

7° kumena amazi ku bikoresho birimo“asbestos” mbere no mu gihe cyo kuyikura ku nyubako;

8° ibikoresho birimo“asbestos” byakuwe ku nyubako ndetse n'ibikoresho bivugwa mu gace ka 6° k'iyi ngingo, uretse ibikoze muri pulasitike, bigomba gufungwa mu masashe yabigenewe;

9° ibikoresho birimo“asbestos” byakuwe ku nyubako bigomba gutabwa mu byobo byabigenewe. icyakora, iyo bibaye ngombwa, ibikoresho birimo“asbestos” byakuwe ku nyubako bishobora gutabwa mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) uherye igihe byavaniwe ku nyubako;

10° gutwara ibikoresho birimo“asbestos”; byavanywe ku nyubako bijyanwa gutabwa bigomba gukorwa hifashishijwe imodoka zabigenewe kandi zifunze”.

**Ingingo ya 4: Ibyobo bitabwamo ibikoresho birimo “asbestos”**

Urutonde rw'ibyobo bitabwamo ibikoresho birimo“asbestos” ruri ku mugereka w'iri teka.

7° always keep the asbestos materials wet before and during their removal from the building;

8° asbestos materials removed from the building, together with the equipment referred to in point 6° of this Article except equipment made in plastic material must be immediately wrapped in appropriate plastic bags;

9° asbestos materials removed from the building must be immediately buried in asbestos burial site. However, where applicable, the asbestos materials may be buried in a period not exceeding seven (7) days from the day of its removal;

10° the transportation of the asbestos materials removed from the building to the burial sites of asbestos material must be done using appropriate trucks and with closed compartments.

**Article 4: Burial sites of asbestos materials**

The list of burial sites of asbestos materials is in the annex to this Order.

gants et des bottes ;

7° les matériaux contenant de l'amiante sont gardés humides avant et pendant leur retrait de l'immeuble ;

8° les matériaux contenant de l'amiante retirés du bâtiment ainsi que les vêtements de protection cités au point 6° du présent article, sauf ceux en plastique, doivent être immédiatement emballés dans des sacs en plastique appropriés ;

9° les matériaux contenant l'amiante retirés du bâtiment doivent être immédiatement enterrés dans le site d'enfouissement. Toutefois, en cas de besoin, les matériaux contenant l'amiante peuvent être enterrés dans une période n'excédant pas sept (7) jours, à compter du jour de son enlèvement;

10° le transport des matériaux contenant de l'amiante enlevés du bâtiment aux sites d'enfouissement doit être fait à l'aide des camions avec compartiments fermés.

**Article 4: Sites d'enfouissement des matériaux contenant de l'amiante**

La liste de sites d'enfouissement des matériaux contenant de l'amiante se trouve en annexe du présent arrêté.



*Official Gazette n° Special of 04/06/2015*

Icyakora, urutonde rw'ibyobo bitabwamo ibikoresho birimo "asbestos" rushobora kuvugururwa igihe bibaye ngombwa.

**Ingingo ya 5: Imicungire y'ibyobo bitabwamo ibikoresho birimo "asbestos"**

Ibyobo bitabwamo ibikoresho birimo "asbestos" bicungwa n'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Imiturire gifatanyije n'ubuyobozi bw'Uturere bireba".

**Ingingo ya 6: Igenzura ry'uburyo ibikoresho birimo "asbestos" bikurwa ku nyubako**

Igenzurwa ry'uburyo ibikoresho birimo "asbestos"; bikurwa ku nyubako rikorwa n'abakozi babihuguriwe bagenwa n'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Imiturire.

Bitabangamiye ibiteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, buri Karere kagena umukozi ukora igenzura ry'ibikorwa byo gukura ku nyubako ibikoresho birimo "asbestos".

Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Imiturire gifite inshingano yo guhugura abakozi bavugwa mu gika cya kabiri cy'iyi ngingo.

Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Imiturire gifatanyije n'Uturere bishinzwe gukurikirana no kugenzura gahunda y'ikurwa rya "asbestos" mu Gihugu.

However, the list of burial sites of asbestos materials may be modified if considered necessary.

**Article 5: Management of burial sites of asbestos materials**

The burial sites of asbestos materials are managed by Rwanda Housing Authority in collaboration with respective District Authorities.

**Article 6: Inspection of removal of asbestos material from the building**

The inspection of removal of asbestos materials from the building shall be done by a trained staff designated by Rwanda Housing Authority.

Without prejudice to provisions of the Paragraph One of this Article, each District shall designate a staff to carry out inspection activities related to the removal of asbestos material from the building.

Rwanda Housing Authority shall be responsible for training the designated staff mentioned in Paragraph two of this Article.

Rwanda Housing Authority as well as the Districts are entrusted to the overall monitoring and evaluation of asbestos eradication.

Toutefois, la liste de sites d'enfouissement des matériaux contenant de l'amiante peut être modifiée si nécessaire.

**Article 5: Gestion des sites d'enfouissement des matériaux contenant de l'amiante**

Les sites d'enfouissement des matériaux contenant de l'amiante sont gérés par l'Office Rwandais pour la Promotion de l'Habitat en collaboration avec les autorités des Districts respectives.

**Article 6: Inspection de l'enlèvement du bâtiment des matériaux contenant de l'amiante**

L'inspection de l'enlèvement du bâtiment des matériaux contenant de l'amiante est faite par un agent formé désigné par l'Office Rwandais pour la Promotion de l'Habitat.

Sans préjudice des dispositions de l'alinéa premier du présent article, chaque District désigne un personnel qui mène des activités d'inspection liés à l'enlèvement du bâtiment des matériaux contenant de l'amiante.

L'Office Rwandais pour la Promotion de l'Habitat est responsable de la formation du personnel désigné mentionné à l'alinéa deux du présent article.

L'Office Rwandais pour la Promotion de l'Habitat et les Districts sont chargés du suivi et de l'évaluation du processus d'éradication de l'amiante.

*Official Gazette n° Special of 04/06/2015*

**Ingingo ya 7: Itabwa ry'ibikoresho birimo "asbestos" bitari ku nyubako**

Umuntu wese ufite ibikoresho birimo "asbestos" bitari ku nyubako kandi bitaratabwa agomba kubishyira mu masashe ya pulasitike mu gihe hatagerejwe ko bitabwa."

**Ingingo ya 8: Abashinzwe gushyira mu bikorwa aya mabwiriza**

Minisitiri w'Umutungo Kamere, Minisitiri w'Ubuzima, Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo basabwe gushyira mu bikorwa aya mabwiriza.

**Ingingo ya 9: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza**

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije na yo zivanyweho.

**Ingingo ya 10: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa**

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku muni atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 05/05/2015

**Article 7: Burial of "asbestos" materials which are outside the building**

Any person who owns asbestos materials which are outside the building and which is not buried is required to wrap it in appropriate plastic bags while awaiting burial.

**Article 8: Authorities responsible for the implementation of these instructions**

The Minister of Natural Resources, the Minister of Health, the Minister of Trade and Industry and the Minister of Infrastructure are entrusted with the implementation of these instructions.

**Article 9: Repealing Provision**

All prior provisions contrary to these Instructions are hereby repealed.

**Article 10: Commencement**

These Instructions shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 05/05/2015

**Article 7: Enfouissement des matériaux contenant de l'amiante ne se trouvant pas sur le bâtiment**

Toute personne qui possède des matériaux contenant de l'amiante ne se trouvant pas sur l'immeuble et qui n'est pas enterré doit l'envelopper dans des sacs en plastique en attendant l'enterrement.

**Article 8: Autorités chargées de l'exécution des présentes instructions**

Le Ministre des Ressources Naturelles, le Ministre de la Santé, le Ministre du Commerce et de l'Industrie et le Ministre des Infrastructures sont chargés de l'exécution des présentes instructions.

**Article 9: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires aux présentes instructions sont abrogées.

**Article 10: Entrée en vigueur**

Les présentes instructions entrent en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 05/05/2015

*Official Gazette n° Special of 04/06/2015*

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
The Minister of Justice/ Attorney General

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Premier Ministre

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 05/Cab.M/015  
RYO KU WA 21/05/2015 RISHYIRAHO  
IBIKUBIYE MU NYANDIKO  
Z'IMITUNGANYIRIZE Y'IMIJIYI N'uburyo  
bw'IPEREREZA, ITANGIZWA,  
ITUNGANYWA N'ITANGWA  
RY'IMPUSHYA RY'IBIKORWA  
BY'IMITUNGANYIRIZE Y'IMIJIYI

MINISTERIAL ORDER N° 05/Cab.M/015  
OF 21/05/2015 DETERMINING THE  
CONTENTS OF URBAN PLANNING  
DOCUMENTS AND PROCEDURES FOR  
INVESTIGATION, INITIATION,  
ORGANIZATION AND ISSUANCE OF  
AUTHORIZATION TO CARRY OUT  
URBAN PLANNING OPERATIONS

ARRETE MINISTERIEL N° 05/Cab.M/015  
DU 21/05/2015 DETERMINANT LE  
CONTENU DES DOCUMENTS DE  
PLANIFICATION URBAINE, ET LES  
PROCEDURES D'ENQUETES,  
D'INITIATION, D'ORGANISATION ET DE  
DELIVRANCE DES AUTORISATIONS DE  
REALISATION DES OPERATIONS  
D'URBANISME

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO  
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS  
GÉNÉRALES

**Ingingo ya mbere:** icyo iri teka rigamije

**Article One:** Purpose of this Order

**Article premier:** Objet du présent arrêté

UMUTWE WA II: IBIKUBIYE MU  
NYANDIKO Z'IMITUNGANYIRIZE  
Y'IMIJIYI

CHAPTER II: CONTENT OF URBAN  
PLANNING DOCUMENTS

CHAPITRE II: CONTENU DES  
DOCUMENTS D'URBANISME

**Ingingo ya 2:** icyo inyandiko y'imitunganyirize y'  
imijyi iba igamije

**Article 2:** Purpose of an urban planning  
document

**Article 2:** Objet d'un document d'urbanisme

**Ingingo ya 3:** Ibikubiye mu nyandiko  
z'imitunganyirize y'imijyi

**Article 3:** Content of urban planning documents

**Article 3:** Contenu des documents d'urbanisme

**Ingingo ya 4:** Ibindi bigize igishushanyo rusange  
cy'imitunganyirize y'imijyi

**Article 4:** Other content of a local land  
development plan

**Article 4:** Contenu supplémentaire du plan  
d'aménagement local

**Ingingo ya 5:** Ibindi ku nyandiko z'  
imitunganyirize y'imijyi

**Article 5:** Complementary Urban Planning  
Documents

**Article 5:** Documents complémentaires  
d'urbanisme

<b>Ingingo ya 6:</b> Uko inyandiko z'imitunganyirize y'imijyi zikurikirana mu nzego	<b>Article 6:</b> Hierarchical alignment of urban planning documents	<b>Article 6:</b> Alignement hiérarchique des documents d'urbanisme
<b>Ingingo ya 7:</b> Ihindurangano rikoreshwa mu nyandiko z'imitunganyirize y'imijyi	<b>Article 7:</b> Scale of urban planning documents	<b>Article 7:</b> Echelle des documents d'urbanisme
<b>UMUTWE WA III: UBURYO BW'IPEREREZA, ITANGIZWA, ITUNGANYWA, N'ITANGWA RY'IMPUSHYA RY'IBIKORWA BY'IMITUNGANYIRIZE Y'IMIJI</b>	<b>CHAPTER III: PROCEDURES FOR INVESTIGATION, INITIATION, ORGANIZATION AND ISSUANCE OF AUTHORIZATION TO CARRY OUT URBAN PLANNING OPERATIONS</b>	<b>CHAPITRE III: PROCÉDURES D'ENQUETE, INITIATION, ORGANISATION ET DELIVRANCE DES AUTORISATIONS DE REALISATION DES OPERATIONS D'URBANISME</b>
<b>Icyiciro cya mbere:</b> Uburyo bw'iperereza, itangizwa, itunganywa, itangwa ry'impushya mu bikorwa byo gukata, guhuriza hamwe no gusubiramo ibibanza	<b>Section One: Procedures for investigation, initiation, organization and issuance of authorization to carry out land subdivision, urban re-plotting and plot restructuring</b>	<b>Section première: Procédures d'enquête, initiation, organisation et délivrance d'autorisation de lotissement, de remembrement urbain et de restructuration des parcelles</b>
<b>Ingingo ya 8:</b> Inzego zifite ububasha bwo gukora ipererza ku bikorwa by'imitunganyirize y'imijyi	<b>Article 8:</b> Entities authorized to investigate to carry out an urban planning operation	<b>Article 8:</b> Entités autorisées d'enquêter sur la réalisation des opérations d'urbanisme
<b>Ingingo ya 9:</b> uburyo bw'iperereza ku bikorwa byo gukata, guhuriza hamwe no gusubiramo ibibanza	<b>Article 9:</b> Procedures for investigation of land subdivision, urban re-plotting and plot restructuring	<b>Article 9:</b> Procédures d'enquête de lotissement, remembrement urbain et restructuration des parcelles
<b>Ingingo ya 10:</b> Uburyo bwo gutangiza ibikorwa by'imitunganyirize y'imijyi	<b>Article 10:</b> Procedures for initiation of land subdivision, urban re-plotting and plot restructuring	<b>Article 10:</b> Procédures d'initiation des opérations d'urbanisme de lotissement, de remembrement urbain et de restructuration des parcelles
<b>Ingingo ya 11:</b> Itunganywa ry'ibikorwa by'imitunganyirize y'imijyi	<b>Article 11:</b> Organization of land subdivision, urban re-plotting and plot restructuring	<b>Article 11:</b> Organisation de lotissement, de remembrement urbain et de restructuration des parcelles
<b>Ingingo ya 12:</b> Iyemezwa ry'igishushanyo cy'ikatwa ry'ibibanza n'uburenganzira bwo gukata, guhurizahamwe no gusubiramo ibibanza	<b>Article 12:</b> Approval of land subdivision plan and authorization to carry out land subdivision, urban re-plotting and plot restructuring	<b>Article 12:</b> Approbation du plan de lotissement et autorisation de réaliser un lotissement, remembrement urbain et restructuration des

**Ingingo ya 13 :** Uburyo bwo gushyira mu bikorwa imirimo y'ikatwa, yo guhurizahamwe no gusubiramo ibianza

**Icyiciro cya 2: Uburyo bw'iperereza, itangizwa, itunganywa, itangwa ry'impushya mu bikorwa byo gusubiramo no gusubiza isura inyubako**

**Ingingo ya 14:** Uburyo bw'iperereza ku bikorwa byo gusubiramo no gusubiza isura inyubako

**Ingingo ya 15:** Uburyo bw'itangizwa, itunganywa n' itangwa ry'impushya mu bikorwa byo gusubiramo no gusubiza isura inyubako

#### **UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA**

**Ingingo ya 16:** Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

**Ingingo ya 17:** Igihe iteka ritangirira gukurikizwa

**Article 13:** Procedure of implementation of land subdivision, plot restructuring or re-plotting operation

**Section 2: Procedures for investigation, initiation, organization and issuance of authorization to carry out building renewal and refurbishment**

**Article 14:** Procedures for investigation of building renewal and refurbishment

**Article 15:** Procedures for initiation, organization and issuance of authorization to building renewal and refurbishment

#### **CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS**

**Article 16:** Repealing Provision

**Article 17:** Commencement

parcelles

**Article 13:** Procédure de mise en œuvre de lotissement, remembrement urbain et restructuration des parcelles

**Section 2: Procédures d'enquête, initiation, organisation et délivrance d'autorisation de rénovation des constructions et de restauration immobilière**

**Article 14 :** Procédures d'enquête de rénovation des constructions et de restauration immobilière

**Article 15:** Procédures d'initiation, organisation et délivrance d'autorisation de rénovation des constructions et restauration immobilière

#### **CHAPITRE IV : DISPOSITIONS FINALES**

**Article 16 :** Disposition abrogatoire

**Article 17 :** Entré en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 05/Cab.M/015 RYO KU WA 21/05/2015 RISHYIRAHU IBIKUBIYE MU NYANDIKO Z'IMITUNGANYIRIZE Y'IMIJIYI N'uburyo bw'IPEREREZA, ITANGIZWA, ITUNGANYWA N'ITANGWA RY'IMPUSHYA RY'IBIKORWA BY'IMITUNGANYIRIZE Y'IMIJIYI**

**MINISTERIAL ORDER N° 05/Cab.M/015 OF 21/05/2015 DETERMINING THE CONTENTS OF URBAN PLANNING DOCUMENTS AND PROCEDURES FOR INVESTIGATION, INITIATION, ORGANIZATION AND ISSUANCE OF AUTHORIZATION TO CARRY OUT URBAN PLANNING OPERATIONS**

**ARRETE MINISTERIEL N° 05/Cab.M/015 DU 21/05/2015 DETERMINANT LE CONTENU DES DOCUMENTS DE PLANIFICATION URBAINES, ET LES PROCEDURES D'ENQUETES, D'INITIATION, D'ORGANISATION ET DE DELIVRANCE DES AUTORISATIONS DE REALISATION DES OPERATIONS D'URBANISME**

**Minisitiri w'Ibikorwa Remezo;**

**The Minister of Infrastructure;**

**Le Ministre des Infrastructures;**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya repubulika y'u rwanda ryo ku wa 04 kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses Articles 120, 121 et 201;

Ashingiye ku itegeko n° 10/2012 ryo ku wa 02/05/2012 rigenga imitunganyirize y'imijyi n'imyubakire, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 12 n'ya 64;

Pursuant to Law n°10/2012 of 02/05/2012 governing urban planning and building in Rwanda, especially in Articles 12 and 64;

Vu la Loi n° 10/2012 du 02/05/2012 portant code de l'urbanisme et de la construction au Rwanda, spécialement en ses articles 12 et 64 ;

Inama y'abaminisitiri yateranye ku wa 13/02/2015 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by Cabinet, in its session of 13/02/2015;

Après examen et approbation par le Conseil des Ministres, en sa séance du 13/02/2015;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDERS:**

**ARRETE:**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES**

**Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije**

**Article One: Purpose of this Order**

**Article premier: Objet du présent arrêté**

Iri teka rishyiraho ibikubiye mu nyandiko z'imitunganirize y'imijyi n'uburyo bw'iperereza,

This Order determines the contents of urban planning documents, and procedures for

Le présent arrêté détermine le contenu des documents d'urbanisme, et les procédures

itangizwa, itunganywa n'itangwa ry'impushya ry'ibikorwa by'imitunganyirize y'imijyi.

investigation, initiation, organization and issuance of authorization to carry out urban planning operations.

d'enquêtes, d'initiation, d'organisation et de délivrance des autorisations de réalisation des opérations d'urbanisme.

**UMUTWE WA II: IBIKUBIYE MU NYANDIKO Z'IMITUNGANYIRIZE Y'IMIJIYI**

**CHAPTER II: CONTENT OF URBAN PLANNING DOCUMENTS**

**CHAPITRE II: CONTENU DES DOCUMENTS D'URBANISME**

**Ingingo ya 2: icyo inyandiko y'imitunganyirize y'imijyi iba igamije**

**Article 2: Purpose of an urban planning document**

**Article 2 : Objet d'un document d'urbanisme**

Inyandiko y' imitunganyirize y'imijyi igomba kugaragaza umurongo ngenderwaho w'iterambere ushingiyeye ku micungire y'ubutaka irambye, ikanagena amahame n'ibisabwa mu iterambere ry' ahantu. Igomba:

An urban planning document must provide a development framework in line with principles for the sustainable management of urban land, and determine the principles and requirements for development in a particular area. It must:

Un document d'urbanisme doit fournir un cadre de développement en conformité avec les principes de la gestion durable des terres urbaines, et déterminer les principes et les exigences de développement dans une zone particulière. Il doit :

1° kugaragaza ahantu hatuwe;

1° formulate the spatial composition of the built environment;

1° formuler la composition spatiale de l'environnement bâti;

2° kugaragaza ahantu hashobora gushorwa imari no kugezwa ibikorwa remezo, kugena ibyiciro by'imikoreshereze y'ubutaka, ingamba mu myubakire, iterambere ry'ubukungu, isubiramo ry'inyubako z'umujyi no kubungabunga ibidukikije

2° address tentative locations of major investment decisions, and infrastructure service delivery, land use zoning categories, housing strategies, local economic development strategies, urban renewal strategies and environment protective measures and enhancement strategies;

2° planifier les localisations susceptibles des investissements, les services et infrastructures de base, catégories d'utilisation du sol, stratégies de l'habitat, stratégies de développement de l'économie locale, stratégies de rénovation urbaine et de protection de l'environnement;

3° kugena imihanda, ibikorwa remezo byo gutwara abantu n'ibintu, na serivisi nkenerwa hitawe ku gutanga serivisi nziza zikenewe none nejo hazaza;

3° organise roads, transport infrastructure, utility facilities and networks to plan for the provision of adequate services to meet present and future needs;

3° organiser des routes, des infrastructures de transport, installations de services et réseaux publics pour planifier la prestation de services adéquats en réponse aux besoins actuels et futures;



*Official Gazette n° Special of 04/06/2015*

4° guhuzwa n'ibipimo by'ubwiyongere bw'abaturage;	4° be aligned to population growth projections;	4° se conformer aux projections de la croissance démographique ;
5° kugena ikigero cy'ubucucike ku hantu ho guturwa;	5° determine approximate gross densities for settlement areas;	5° déterminer les densités brutes et approximatives des zones d'habitation ;
6° gushyiraho ingamba zo kongera amahirwe y'ubukungu no guteza imbere imyubakire yita ku ikoreshwa ry'ubutaka mu buryo butandukanye ariko bwuzuzanya, hitawe ku bushobozi bw'abaturage;	6° strategize the creation of economic opportunities and a flexible built environment characterized by a mix of uses addressing the needs and capacities of residents;	6° élaborer des stratégies de création d'opportunités économiques et un environnement bâti flexible caractérisée par une mélange des usages de terrain qui répondent aux besoins et aux capacités des résidents ;
7° gushyiraho ingamba zo kuvugurura no kwirinda imyubakire y'akajagari, kurengera ibidukikije, umutungo kamere, imibereho yabantu n'imiterere y'aho batuye;	7° strategize the upgrading and prevention of informal settlements, the protection of the environment and of natural resources, social diversity and diversity of the built environment;	7° élaborer des stratégies de la mise à niveau et la prévention de l'habitat informel, la protection de l'environnement et des ressources naturelles, la diversité sociale et la diversité de l'environnement bâti;
8° guhuriza hamwe gahunda zose z'iterambere.	8° integrate all planning and development sectors and subjects with each other.	8° intégrer ensemble tous les secteurs et sujets de planification et de développement.

**Ingingo ya 3: Ibikubiye mu nyandiko z'imitunganirize y'imijyi**

**Article 3: Content of urban planning documents**

**Article 3: Contenu des documents d'urbanisme**

Inyandiko z'imitunganyirize y'imijyi zigomba kuba zigizwe n'ibice bibiri (2) bikurikira:

Urban planning documents must comprise two (2) parts as follows:

Les documents d'urbanisme doivent comprendre deux (2) parties suivantes:

1° inyigo y'ibanze n'ifatwa ry'ibipimo fatizo;

1° background study;

1° étude diagnostique;

2° igice cyagenewe igenemigambi;

2° planning component;

2° composante de la planification;

Inyigo y'ibanze n'ibipimo fatizo igizwe n'ibi bikurikira:

The background study shall include the following:

L'étude diagnostique comprend ce qui suit:

*Official Gazette n° Special of 04/06/2015*

1° isesengura ry'imibereho n'ubukungu by'abahatuye, ibidukikije ndetse n'imiterere karemano yaho;	1° analysis of the existing demographic, social, cultural, economic, environmental and physical conditions;	1° l'analyse des conditions démographique, sociale, culturelle, économique, environnemental ainsi que physiques ;
2° isesengura ry'amabwiriza asanzwe akurikizwa aho hantu;	2° analysis of the existing regulations;	2° l'analyse des réglementations existantes ;
3° isesengura ry'ibishushanyo by'ingenzi bisanzwe bikurikizwa aho hantu;	3° analysis of existing relevant plans;	3° l'analyse des plans existants pertinents ;
4° isesengura ry'ibishushanyo byigeze gukorerwa aho hantu;	4° analysis of previous plans;	4° l'analyse des plans précédents ;
5° isesengura ry'imbogamizi n'ibibura; hagatangwa inama ku cyakorwa hashingiwe kuri iryo sesengura;	5° analysis of constraints and gaps, and recommendations from the analysis;	5° l'analyse des contraintes et lacunes et faire des recommandations sur base de cette analyse ;
6° gusuzuma ibyo abahatuye bifuza binyuze mu ikusanyamakuru;	6° citizens needs assessment through a respective survey;	6° l'évaluation des besoins des citoyens par voie d'enquête ;
7° ikusanyamakuru no kugaragaza icyakorwa hashingiwe ku nama nyunguranabitekerezo n'abaturage, abayobozi b'inzeho zibanze, abikorera n' izindi nzego zikorera aho hantu, hagatangazwa ibyavuye muri ayo makuru n'ibigomba gukorwa;	7° documentation with results and recommendations from consultative meetings with community, local authorities, the private sector and other local organizations;	7° une documentation composée de résultats et recommandations des réunions avec la communauté, autorités locales, secteurs privé et autres organisations locales ;
8° gutegura urwunge rw'ibipimo bisshingiyeye ku bwiza, ku mibare no ku hantu, ndeste n'ikarita fatizo yerekana, imbago n'umuzenguruko w'ahazakorewa igishushanyo, igaragaza uko ubutaka busanzwe bukoreshwa, ibikorwa remezo n'imiterere karemano yaho.	8° detailed qualitative, quantitative and geographical database, and base map showing the spatial delineation of the planning area, existing land use and physical and infrastructure features.	8° une base des données qualitatives, quantitatives et géographiques, et d'une carte de base indiquant la délimitation spatiale de la zone de planification, l'utilisation des terres existantes et les caractéristiques physiques et infrastructurelles.
Isesengura ry'ibanze rigomba kwibanda kuri ibi bikurikira:	The existing conditions analysis must address the details of the following:	Les analyses des conditions existantes doivent adresser les détails suivants :
1° imiterere y'ubuyobozi na politike y'ahantu;	1° administrative structure and local politics;	1° Structure administrative et politique locale ;

*Official Gazette n° Special of 04/06/2015*

2° abaturage n'uko batuye;	2° demography and settlement patterns;	2° démographie et la tendance dans la construction d'habitat ;
3° imikoreshereze y'ubutaka;	3° land use;	3° utilisation des terres ;
4° umutungo kamere;	4° natural resources;	4° ressources naturels ;
5° ibingenderewe mu gukora igishushanyo;	5° planning subjects;	5° sujets de planification ;
6° ibidukikije n'isukura;	6° environment and Sanitation;	6° environnement et assainissement ;
7° imibereho myiza;	7° social welfare;	7° détails bénéfiques à la société ;
8° gutwara abantu n' ibintu;	8° traffic and transport;	8° circulation routière et transports ;
9° imyanzuro n ingamba z'iterambere.	9° planning conclusions and development strategies.	9° conclusion de planification et stratégie de développement.
Igenamigambi rigomba kugaragaza ibi bikurikira:	The planning component must include the following:	La composante de la planification doit comprendre ce qui suit:
1° icyerekezo, na gahunda y'ibizakorwa aho hantu;	1° vision, concept, and program for the study area;	1° vision, avant-projet et programme pour la zone d'étude ;
2° urwunge rw'amakarita y'imiterere y'aho hantu n'ibyiciro by'imikoreshereze y'ubutaka hashingiwe ku byavuye mu nyigo y'ibanze, gutanga umurongo ngenderwaho w' iterambere ugaragaza intego n' mahame ngenderwaho ndetse n' ingamba;	2° a set of physical plans with land use zoning and development proposals, deriving from the results of the background study results, and elaborating a development framework with planning objectives, and guiding principles and strategies;	2° un ensemble de plans physiques comprenant le zonage des terres et propositions de développement découlant des résultats de l'étude diagnostique qui formule un cadre de développement avec les objectifs de planification, et stratégies de la planification ;
3° Ingamba n'ibizakorwa by'ingenzi na gahunda y' ishyirwa mu bikorwa;	3° strategic interventions and implementation plan;	3° les interventions stratégiques et plans de mise en œuvre ;
4° Isesengura ry'ishyirwa mu bikorwa n'ingaruka	4° analysis of the social, environmental and	4° analyse de l'impact sociale,

*Official Gazette n° Special of 04/06/2015*

bizagira ku mibereho, ubukungu n'ibidukikije.	economic impacts assessment and feasibility analysis.	environnementale et économique et une analyse de faisabilité.
Gahunda z'iterambere zigaragazwa n'igishushanyombonera n'igishushanyo rusange cy'imitunganyirize y'ubutaka zigomba kwita kuri ibi bikurikira:	The development proposals of a master plan for urban planning and land Management, and a local land development plan must address the following:	Les projets de développement d'un schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme et plan d'aménagement local doivent répondre aux sujets suivants:
1° imyubakire;	1° housing;	1° habitation;
2° iterambere ry'ubukungu n'imirimo;	2° economic development and employment;	2° emploi et développement économique ;
3° ibigo bya Leta na serivisi nkenerwa;	3° public institutions and social services and facilities;	3° institutions publiques et services sociales ;
4° gutwara abantu n'ibintu n'imihanda;	4° transportation and road network;	4° transport et réseaux routiers ;
5° isuku n'isukura, amazi, amashanyarazi n'ingufu;	5° sanitation and utilities	5° services sanitaires et publics ;
6° kuvugurura umujyi iyo ari ngombwa;	6° urban renewal; if applicable;	6° rénovation urbaine, le cas échéant ;
7° Ingamba zo kurengera ibidukikije.	7° environmental protective measures and enhancement.	7° mesures de protection et d'amélioration de l'environnement.
Gahunda z'iterambere zigaragazwa n'igishushanyo cyihariye cy'imitunganyirize y'ahantu, igomba kwita ku bivugwa mu gika cya gatanu cy'iyi ngingo iyo bijyanye n'ikigambiriwe gukorwa.	The development proposals of a specific land development plan must address all applicable subjects of the specific subject mentioned in Paragraph 5 of this Article.	Les projets de développement d'un Plan d'aménagement spécifique doivent répondre aux sujets cités à l'alinéa 5 du présent article valables au sujet particulier.
Akarere cyangwa Umujyi wa Kigali bashobora kugaragaza ibindi bikenewe ngo byunganire inyandiko z'imitunganyirize y'imijyi.	The District or the City of Kigali, as applicable, may specify complementary content to urban planning documents.	Le District ou la Ville de Kigali, selon le cas, peut spécifier le contenu complémentaire aux documents d'urbanisme.

**Ingingo ya 4: Ibindi bigize igishushanyo rusange cy'imitunganyirize y'imijyi**

Bitabangamiye ibiteganywa mu ngingo ya 3 y'iri teka, igishushanyo cyihariye gishyiraho amabwiriza yihariye y'ahantu kuri ibi bikurikira:

- 1° ibisabwa n'imiterere y'uburyo inyubako zizashyirwa mu kibanza;
- 2° ibishushanyo by'imihanda;
- 3° ibipimo hagati y'inyubako n'ibindi bikorwa remezo,
- 4° ibikubiye mu iyubakwa ry'ikibanza birimo: ijanisha ry'ahazubakwa, ibindi biri mu kibanza n'ubuso bwacyo,
- 5° ahagenewe guhagarara ibinyabiziga,
- 6° igishushanyo cy'imiterere y'ikibanza,
- 7° ibikorwaremezo by'ibanze birimo imiyoboro y'amazi y'imvura, imicungire y'imyanda, amazi, amashanyarazi, amashuri, amavuriro, n'ibindi bikorwa rusange.

Igishushanyo rusange kandi kigomba:

- 1° kugaragaza iminshinga y'ibanze yakorerwa aho hantu;

**Article 4: Other content of a local land development plan**

Without prejudice to the provisions of Article 3 of this Order, a local land development plan shall set zoning regulations for the following:

- 1° building layout requirements;
- 2° circulation plan and roads designs;
- 3° building setbacks,
- 4° development parameters including floor area ratio, plot coverage, and plot areas,
- 5° parking space,
- 6° landscaping designs,
- 7° public utilities and infrastructure, including drainage, sewage and water treatment, water and electricity distribution, schools, health and communal facilities.

A local land development plan must also:

- 1° identify priority projects within the planning area;

**Article 4: Contenu supplémentaire du plan d'aménagement local**

Sans préjudice des dispositions de l'article 3 du présent arrêté, un plan d'aménagement local établit les règlements de zonage pour ce qui suit:

- 1° les conditions de plan de mise en place de bâtiment ;
- 2° plan de circulation et plans de routes;
- 3° marge de reculement de bâtiment,
- 4° paramètres de développement y compris le rapport d'occupation du sol, couverture de terrain, et surface du terrain,
- 5° espace de parking,
- 6° conception d'aménagement paysager,
- 7° services publics et infrastructures, y compris le drainage, le traitement des eaux usées, distribution d'eau et d'électricité, écoles, et établissement publics et de santé.

Un plan d'aménagement local doit de plus :

- 1° identifier les projets prioritaires dans la zone de planification ;

2° kugira ishyirwa mu bikorwa ryimbitse ku mironko migari y'igenamigambi yemejwe hashingiwe ku isesengura ry'ishyirwa mu bikorwa n'ingaruka ryaryo.

2° elaborate the implementation details of agreed planning scenarios based on feasibility and impact assessments.

2° élaborer les détails d'implémentation de scénarios de planification convenus sur la base des études de faisabilité et d'une évaluation d'impact.

**Ingingo ya 5: Ibindi ku nyandiko z'imitunganyirize y' imijyi**

Akarere, Umujiyi wa Kigali cyangwa Ikigo cy'Igihugu gifite mu nshingano zacyo ikigenderewe gukorwa harimo gutwara abantu n'ibintu, imiyoboro y' amazi, isuku n'isukura, imyubakire, ibidukikije, uburezi, ubukerarugendo, amashyamba, amashanyarazi n'ingufu, bashobora kwemeza inyunganizi ku nyandiko z'imitunganyirize y' imijyi kugira ngo hagaragazwe mu buryo bwimbitse ibiteganyijwe muri izo nyandiko nk'igishushanyo cy'imiterere y'umujiyi kigaragaza mu nyabutatu ingano n'ubunini.

**Ingingo ya 6: Uko inyandiko z'imitunganyirize y'imijyi zikurikirana mu nzego**

Igishushanyombonera cy'imitunganyirize y'imijyi kigomba kuba gishingiye ku gishushanyombonera cy'Igihugu cy'imicungire y'ubutaka.

Igishushanyo rusange kigomba kuba gishingiye ku gishushanyombonera cy'Igihugu cy'imicungire y'ubutaka ndetse n'igishanyombonera cy'imitunganyirize y'imijyi kigifite agaciro aho hantu.

Igishushanyo rusange kigomba kuba gishingiye ku

**Article 5: Complementary Urban Planning Documents**

A District or the City of Kigali, or a Government agency in charge of a specific subject matter including transportation, water reticulation, sanitation, housing, environment, education, tourism, forestry, electricity, energy, may decide to develop complementary urban planning documents to present more detailed as deemed required to complete the existing urban planning documents, as an urban design plan, including an illustration of three-dimensional massing.

**Article 6: Hierarchical alignment of urban planning documents**

The master plan for land management and urban planning must be aligned to the national land use master plan.

A sectorial master plan for land management and urban planning must be aligned to the national land use master plan and any valid master plan for land management and urban planning.

A local land development plan must be aligned

**Article 5: Documents complémentaires d'urbanisme**

Le District ou la Ville de Kigali ou un agence de l'Etat ayant un sujet spécifique dans ses attributions comprenant le transport, adduction d'eau, hygiène et assainissement, habitat, environnement, éducation, tourisme, foresterie, électricité, énergie, peut décider de développer un document complémentaire d'urbanisme visant à présenter plus de détails jugés nécessaires pour une communication efficiente complétant les documents d'urbanisme existant, comme un plan d'aménagement urbain, comprenant un plan de masses illustrée en trois dimensions.

**Article 6: Alignement hiérarchique des documents d'urbanisme**

Le schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme doit se conformer au schéma directeur national d'aménagement de sol.

Un schéma directeur sectoriel d'aménagement et d'urbanisme doit se conformer au schéma directeur national d'aménagement du sol et tout schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme en vigueur.

Un plan d'aménagement local doit se conformer au

*Official Gazette n° Special of 04/06/2015*

gishushanyombonera cy'imitunganyirize y'imijyi.	to the master plan for land management and urban planning.	schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme.
Igishushanyo kihariye kigomba gushingira ku gishushanyombonera cy'imitunganyirize y'imijyi no ku gishushanyo rusange.	A specific land development plan must be aligned to a master plan for land management and urban planning and to a local land development plan.	Un plan d'aménagement particulier doit se conformer au schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme, et au plan d'aménagement local.
Igishushanyo cy'ikatwa ry'ibibanza kigomba kuba gishingiye ku gishushanyo mbonera cy'imitunganyirize y'imijyi, ku gishushanyo rusange cyangwa ku gishushanyo cyihariye mu gihe byaba bihari.	A land subdivision plan must be aligned to a master plan for land management and urban planning, a local land development plan, and a specific land development plan if applicable.	Un plan de lotissement doit se conformer au schéma directeur d'aménagement d'urbanisme, au plan d'aménagement local et au Plan d'aménagement particulier le cas échéant.
<b>Ingingo ya 7: Ihindurangano rikoresha mu nyandiko z'imitunganyirize y'imijyi</b>	<b>Article 7: Scale of urban planning documents</b>	<b>Article 7: Echelle des documents d'urbanisme</b>
Ihindurangano rikoresha ku gishushanyo mbonera cy'imitunganyirize y'imijyi ntigomba kujya hasi ya:	The scale of a master plan for land management and urban planning must be no less detailed than:	L'échelle minimale d'un schéma directeur d'aménagement et d'urbanisme doit être de:
a. 1:50:000 ku bishushanyo by'ahafatwa nk'imijyi mu Turere;	a. 1:50,000 an urban areas within Districts;	a. 1 :50.000 pour une zone urbaine dans un District ;
b. 1:100,000 ku gishushanyo cy'Umujyi wa Kigali;	b. 1:100,000 for the case of City of Kigali;	b. 1 :100.000 pour la Ville de Kigali,
c. 1: 100,000 ku bishushanyo bijyanye na gahunda zihariye aho zikenewe	c. 1:100,000 for sectorial or regional master plan for land management and urban planning.	c. 1 :100.000 pour des schémas directeurs sectorielles ou régionales d'aménagement et d'urbanisme.
Ihindurangano rikoresha ku gishushanyo rusange ni hagati ya 1:5,000 na 1:20,000.	The scale of a local land development plan shall be 1:5,000 or 1:10,000.	L'échelle d'un plan d'aménagement local est de 1:5.000, 1 :10.000.
Ihindurangano rikoresha ku gishushanyo cyihariye rishingira ku bwoko bw'igikorwa giteganyijwe gukorwa, ariko ntitishobora kujya muni ya 1:10,000.	The scale of a specific land development plan shall depend on the specific area and subject of planning, but shall be no less detailed than 1:10,000.	L'échelle d'un plan d'aménagement particulier dépend de la localisation de la zone et du sujet particulier de planification, mais doit ne doit pas être inférieur à 1:10.000.

Ihindurangano rito rishoboka ku gishushanyo cy'ikatwa ry'ibibanza ni 1:2,000.

**UMUTWE WA III: UBURYO BW'IPEREREZA, ITANGIZWA, ITUNGANYWA N'ITANGWA RY'IMPUSHYA RY'IBIKORWA BY'IMITUNGANYIRIZE Y'IMIJI**

Icyiciro cya mbere: Uburyo bw'iperereza, itangizwa, itunganywa, itangwa ry'impushya mu bikorwa byo gukata, guhuriza hamwe no gusubiramo ibibanza

**Ingingo ya 8: Inzego zifite ububasha bwo gukora ipererza ku bikorwa by'imitunganyirize y'imijyi**

Umurimo wo gutunganya umujyi kugenzurwa kandi ugasabwa n'urwego rwa Leta cyangwa rwigenga cyangwa koperative ifite uburenganzira ku butaka ku bibanza birebwa n'icyo gikorwa no ku nyubako zibwubatsheho cyangwa ufite uruhushya rutanzwe na ba nyir'ubutaka n'inyubako ziburiho.

**Ingingo ya 9: uburyo bw'iperereza ku bikorwa byo gukata, guhuriza hamwe no gusubiramo ibibanza**

Ikatwa ry'ibibanza, guhuza ubutaka no gusubiramo ibibanza bigomba gukorerwa igishushanyo gikozwe n'Akarere, rwiyemezamirimo mu butaka n'imyubakire wigenga cyangwa koperative.

The smallest scale of a land subdivision plan shall be 1:2,000.

**CHAPTER III: PROCEDURES FOR INVESTIGATION, INITIATION, ORGANIZATION AND ISSUANCE OF AUTHORIZATION TO CARRY OUT URBAN PLANNING OPERATIONS**

**Section One: Procedures for investigation, initiation, organization and issuance of authorization to carry out land subdivision, urban re-plotting and plot restructuring**

**Article 8: Entities authorized to investigate to carry out an urban planning operation**

An urban planning operation may be investigated and proposed by a public or private entity, or cooperative, which possesses the land ownership rights to all concerned plots of land and to the buildings thereon, or the authorization from all concerned individual rightful land owners and owners of the buildings thereon.

**Article 9: Procedures for investigation of land subdivision, urban re-plotting and plot restructuring**

Land subdivision, urban re-plotting and plot restructuring require the formulation of a land subdivision plan by the District, a private developer or a cooperative.

La plus petite échelle d'un plan de lotissement est de 1:2.000.

**CHAPITRE III: PROCÉDURES D'ENQUÊTE, INITIATION, ORGANISATION ET DELIVRANCE DES AUTORISATIONS DE REALISATION DES OPERATIONS D'URBANISME**

**Section première: Procédures d'enquête, initiation, organisation et délivrance d'autorisation de lotissement, de remembrement urbain et de restructuration des parcelles**

**Article 8: Entités autorisées d'enquêter sur la réalisation des opérations d'urbanisme**

Une opération d'urbanisme peut être étudiée et proposée par un organisme public ou une entité privée, ou coopérative, qui possède des droits de propriété foncière pour toutes les parcelles concernées et les bâtiments qui s'y trouvent, ou l'autorisation de tous les propriétaires fonciers concernés et des bâtiments qui s'y trouvent.

**Article 9: Procédures d'enquête de lotissement, remembrement urbain et restructuration des parcelles**

Les lotissements, remembrement urbain et restructuration des parcelles exigent l'élaboration d'un plan de lotissement par le District, un développeur privée, ou une coopérative.



*Official Gazette n° Special of 04/06/2015*

Uburyo bw'igenzura ry'ikatwa, ihuzwa n'isubirwamo ry'ibibanza ni ubu bukurikira:

- 1° inyigo isesuye yo mu rwego rwa tekini igaragaza uko ibibanza byari bisanzwe biteye n'imikoreshereze y' ubutaka kuri buri kibanza, inyubako zisanzwe ku butaka n'aho zubatswe mu kibanza ndetse n'amakuru ya nyiri ubutaka b'ibanze;
- 2° kugaragaza icyerecyezo, na gahunda y'ibitegnyijwe aho hantu hubahirizwa inyaniko z' imitunganyirize y'imijyi n'amabwiriza asanzwe akurikizwa;
- 3° kugaragaza igishushanyo kigaragaza ikatwa ry'ibibanza ritaganywa, hagaragazwa icyanya rusange n'icy'abantu kugiti cyabo no kwegerezwa ibikorwa remezo, n'ibikorwa by' iterambere ku buri kibanza, harimo n'abafite uburenganzira bw'umutungo ku bibanza bishya;
- 4° gusinya inyandiko yemeza ubushake bwabari basanzwe batunze ubutaka aho hantu bemeza igishushanyo cy' ikatwa ry' ibibanza n' uburenganzira k' umutungo w' ibibanza bishya, ndetse n'isaranganywa mu rwego rwo gutanga ubutaka bugenewe ibikorwa remezo n'ibindi nkenerwa rusange;
- 5° icyemezo gitanzwe n'umuyobozi ubishinzwe.

Intambwe enye zibanza zivugwa mu gika cya gatatu cy'iyi ngingo zisaba inama ngishwanama ku bwitabire butegetswe bwa ba nyir'ubutaka

The procedure for investigation of land subdivision, urban re-plotting or plot restructuring is the following:

- 1° elaboration of a technical analysis including original land subdivision and land use at plot level, and existing buildings with building footprints, and information about original land holders;
- 2° elaboration of a vision, concept and program for the planning area in conformity with existing urban planning documents and planning regulations;
- 3° formulation of plans showing the intended land subdivision into plots, including public and private space and infrastructure servicing, public and private physical development at plot level, and including proposed ownership of the newly proposed plots;
- 4° signing of consent of all original land holders with the proposed Land Subdivision Plan and land ownership proposals, and with the proportional land contribution necessary for interior neighborhood servicing, and facilities for public utilities;
- 5° approval by the responsible authority.

The first four steps mentioned in Paragraph three of this Article require consultation and planning meetings, under mandatory participation of the

La Procédure d'enquête de lotissement, remembrement urbain et restructuration des parcelles est la suivante:

- 1° élaboration d'une analyse technique incluant l'ancien lotissement et l'utilisation des terres au niveau des parcelles, et bâtiments existants, et information concernant les anciens propriétaires des terres;
- 2° élaboration d'une vision, concept et programme pour la zone à planifier en conformité avec les documents et règlement d'urbanisme;
- 3° élaboration des plans montrant le lotissement prévu en parcelles et incluant des espaces publics et privés, et l'entretien des infrastructures, développement public ou privé ou au niveau des parcelles et incluant les droits des propriétés proposés des nouvelles parcelles ;
- 4° accord signés montrant que tous les anciens propriétaires ont approuvés le projet de lotissement et de droits de propriété, et avec la contribution proportionnelle des terres nécessaire à l'entretien intérieur de voisinage, les services et les facilités d'utilités publiques;
- 5° approbation par l'autorité responsable.

Les quatre premières étapes mentionnées à l'alinéa trois du présent article exigent des réunions de planification et consultation, sous la participation

cyangwa ababahagarariye byemewe n' amategeko ndetse n'ubwitabire bw'abaturanyi ku bushake bwabo.

**Ingingo ya 10: Uburyo bwo gutangiza ibikorwa by'imitunganyirize y'imijyi**

Mu gutangiza ibikorwa by'ikatwa ry'ibibanza, guhuza no gusubiramo ibibanza bikorwa mu buryo bukurikira:

1° Usaba uruhushya bwo gukata ubutaka mu bibanza, kubihuza no kubisubiramo agomba kugeza ibaruwa isaba uruhushya rw'icyo gikorwa ku Nama Njyanama y'Akarere. Iyi baruwa igomba guherekezwa n'ibi bikurikira:

- a. igishushanyo cy'ikatwa ry'ibibanza cyemejwe cyangwa gisaba kwemezwa cy'aho hantu kigaragaza uko ibibanza bishya bizaba bimeze;
- b. icyeza ko ibibanza byose birebwa n'iki gikorwa ari ibye cyangwa uruhushya rwatanze na ba nyir'ibyo bibanza ;
- c. iyo ari ngombwa, ingurane na gahunda yo kongera gutuza abantu aho hantu cyangwa ahandi hubahirizwa amabwiriza agenga imiturire no gutuza abantu ;
- d. iyo ari ngombwa, kugaragaza gahunda

individual land owners for each plot or their authorized representatives, and under voluntary participation of neighboring community members.

**Article 10: Procedures for initiation of land subdivision, urban re-plotting and plot restructuring**

To initiate land subdivision, urban re-plotting and plot restructuring, the procedure shall be as follows:

1° The applicant requesting permit to subdivide land, re-plot or restructure plots must submit an application letter for obtaining permit for such urban planning operation to the concerned Council of the District. The application must contain the following:

- a. the approved or proposed Land subdivision plan for the area of concern;
- b. the proof of ownership rights to all concerned plots of land, or an authorization from all concerned individual rightful land owners;
- c. if applicable, a compensation and resettlement plan for original land holders within the same site or a different site, respecting the valid guidelines for resettlement plans;
- d. if applicable, a condominium ownership

obligatoire des propriétaires de chaque parcelles ou de leurs représentants autorisés et sous la participation volontaire des membres de la communauté avoisinante.

**Article 10: Procédures d'initiation des opérations d'urbanisme de lotissement, de remembrement urbain et de restructuration des parcelles**

L'initiation de lotissement, de remembrement urbain et de restructuration des parcelles suivent les procédures suivantes :

1° Le demandeur d'un permis de lotissement, de remembrement urbain ou de restructuration des parcelles doit soumettre une lettre de demande d'obtention de permis pour l'opération d'urbanisme qu'il entreprendra au Conseil du District. La demande doit contenir ce qui suit:

- a. le plan de lotissement adopté pour la zone concerné;
- b. la preuve du droit de propriété sur toutes les parcelles concernées, ou l'autorisation de tous les propriétaires légitimes concernés ;
- c. le cas échéant, un plan d'indemnisation et de relocalisation des anciens propriétaires fonciers soit dans le même terrain ou sur un autre terrain, en respectant les directives pour la préparation d'un plan de relocalisation en vigueur;
- d. le cas échéant un concept de copropriété

*Official Gazette n° Special of 04/06/2015*

- y'isaranganya ry'umutungo ku nyubako ;
- e. igihamya ko abantu bose bireba bari bafite ubutaka aho hantu bagishijwe inama kandi bakemeranya ku ngurane n'isaranganya ry'umutungo ku nyubako cyangwa imigabane ;
- f. inyemezabwishyu bushingiye ku bwishyu busabwa kuri serivisi zitangwa buri mu mabwiriza ya y'Inama Njyanama y'Akarere agenga ubwishyu busabwa ;
- 2° Iyo Akarere cyangwa Umujyi wa Kigali bishaka gukora igikorwa cyo gukata ubutaka mo ibibanza, kubuza, cyangwa gusubiramo ibibanza, Komoite Nyobozi yayo igeza ibikubiye mu busabe bivugwa muri iyi ngingo ku Nama njyanama.
- concept or shareholder plan;
- e. the acknowledgement of all concerned individual rightful land holders of having been consulted and of agreeing to the offered concept of compensation, condominium ownership or shareholder plan;
- f. payment slip for application fees, according to a document issued by the District Council which determined service fees;
- 2° In case the District or the City of Kigali itself intends to subdivide land, re-plot and restructure plots, its Executive Committee shall submit the documents mentioned in this Article to the Council.
- immobilière, ou un plan d'actionnariat;
- e. la reconnaissance de tous les propriétaires fonciers légitimes concernés, d'avoir été consultés et de s'être convenu par rapport à l'offre de compensation, de copropriété ou plan d'actionnariat ;
- f. bordereau de paiement de l'application d'après un document délivré par le Conseil de District qui détermine les frais de paiement ;
- 2° Dans le cas où un District ou la Ville de Kigali a l'intention de procéder au lotissement, remembrement urbain et restructuration des parcelles, son Comité Exécutif soumet les documents mentionnés par le présent Article à son Conseil.

**Ingingo ya 11: Itunganywa ry'ibikorwa by'imitunganyirize y'imijyi**

Akarere bireba kagena itsinda tekinike rifite ubunararibonye rigashingwa gusuzura igishushanyo cy'ikatwa ry'ubutaka n'ubusabe bwo gukora imirimo yo gukata, guhuriza hamwe no gusubiramo ibibanza.

Isuzuma ry'ubusabe bwo gukora imirimo yo gukata, guhuza no gusubiramo ibibanza bitangirwa iyo ubusabe bumaze kwemezwa n' Akarere.

**Article 11: Organization of land subdivision, urban re-plotting and plot restructuring**

The concerned District shall designate a competent technical team responsible for the technical assessment of the land subdivision plan, and the application to carry out land subdivision, urban re-plotting and plot restructuring.

The technical assessment of the application for subdivision of land, re-plotting or plot restructuring file starts once the completeness of the application file has been approved by the District.

**Article 11: Organisation de lotissement, de remembrement urbain et de restructuration des parcelles**

Le District concerne désigne une équipe technique compétente responsable de l'évaluation technique du plan de lotissement et de l'application de réaliser un lotissement, remembrement urbain et de restructuration des parcelles.

L'évaluation technique de la demande de lotissement, de remembrement urbain ou de restructuration des parcelles, commence une fois que l'intégralité du dossier de la demande a été approuvée par le District.

**Ingingo ya 12: Iyemezwa ry'igishushanyo cy'ikatwa ry'ibibanza n'uburenganzira bwo gukata, guhurizahamwe no gusubiramo ibibanza**

Nyuma y'uko ubusabe bwo gukora imirimo yo gukata, guhuza no gusubiramo ibibanza bwuzuye busuzumwe n'itsinda tekinike ryashyizweho n'Akarere, Inama Njyanama y'Akarere ishobora kwemeza cyangwa kwanga ibikorwa by'ikatwa, ihuzwa n' isubiramo ry' ibibanza mu nama yayo m ugihe cy iminsi 90 uherye ku gihe ubusabe bwemerejwe ko bwuzuye.

Mugihe nta gishushanyo cy' ikatwa ry'ibibanza cyemejwe mu gihe cy'itangizwa ry' imirimo yo gukata, guhuza no gusubiramo ibibanza, igishushanyo cyigaragaza uko ibibanza bizaba bimeze cyatanzwe nka kimwe mu bigize ubusabe biba ngombwa ko cyemezwa n'Injyanama y' Akarere mbere y'uko imirimo yo gukata, guhuza no gusubiramo ibibanza yemezwa. Iri yemezwa ry'igishushanyo ariko rishobora kuba ku mrongo w'ibyigwa w'inama y'Inama Njyanama yemerezwamo iyi mirimo.

Itsinda tekinike ryashyizweho rigomba kumenyesha Inama Njynama y'Akarere ko ibisabwa byujujwe kugira ngo igishushanyo cy'ikatwa ry'ibibanza gishyirwe mu bikorwa.

**Article 12: Approval of land subdivision plan and authorization to carry out land subdivision, urban re-plotting and plot restructuring**

After a complete application for subdivision of land, re-plotting or plot restructuring file has been assessed by the designated technical team, the District Council must authorize or reject the land subdivision, urban re-plotting and plot restructuring operation in a Council meeting within ninety (90) days starting from approval of completeness of the application file.

In case there was no approved land subdivision plan for the concerned area at the time of the initiation of the land subdivision, re-plotting or plot restructuring operation, the proposed land subdivision plan submitted as part of the application requires approval by the District Council before authorizing land subdivision, urban re-plotting or plot restructuring, which, however can be on the agenda of the same Council meeting.

The designated technical team of the District shall notify the Council when all requirements for implementation of the land subdivision plan have been fulfilled.

**Article 12: Approbation du plan de lotissement et autorisation de réaliser un lotissement, remembrement urbain et restructuration des parcelles**

Après que la demande complète de lotissement, de remembrement urbain ou de restructuration des parcelles a été évalué par l'équipe technique désigné, le District Council, doit autoriser ou rejeter l'opération de lotissement, remembrement urbain ou restructuration des parcelles dans une réunion du conseil dans un délai de quatre-vingt-dix jours (90) jours commençant le jour où l'application de demande a été approuvée.

Au cas où aucun plan de lotissement n'a été approuvé pour la zone concerné au moment de l'initiation de lotissement, remembrement urbain ou restructuration des parcelles, le projet de plan de lotissement soumis avec l'application exige l'approbation du conseil du District avant que l'autorisation de lotissement, remembrement urbain ou restructuration des parcelles ne leur soit accordé. L'approbation du projet de lotissement peut se faire lors de la même réunion d'approbation de lotissement, remembrement urbain ou restructuration des parcelles.

L'équipe technique désignée du District, doit informer le Conseil lorsque toutes les exigences pour la mise en œuvre du plan de lotissement ont été remplies.

**Ingingo ya 13: Uburyo bwo gushyira mu bikorwa imirimo y'ikatwa, yo guhurizahamwe no gusubiramo ibianza**

Uburyo bw'ishyirwa mu bikorwa ry'igishushanyo cy'ikatwa, ihuzwa n'isubiramo ry' ibianza bugizwe n'ibyiciro bikurikira:

- 1° nyuma yo kwemeza imirimo yo gukata, guhuza no gusubiramo ibianza, uwasabye gukora iyo mirimo agomba guha ingurane abari ba nyir'ubutaka hagendewe ku masezerano bari bagiranye akagaragaza mu nyandiko icyemeza ko ba nyir'ubutaka bahawe ingurane;
- 2° Akarere gakomerezaho kandika ubutaka nk'uko bwahinduwe ndetse n' ihererekanya ry'uburenganzira ku butaka rinyuze mu mategeko, ku bufatanye n'ikigo cy'Igihugu gishinzwe ubutaka;
- 3° ihererekanya ry'uburenganzira ku butaka rigomba gukorwa mu mucyo kandi rikandikwa, icyangombwa cy'ubutaka gishya kigatangwa, kikerekwa Akarere ko gikurikije igishushanyo cy'ikatwa ry'ubutaka;
- 4° Akarere gatanga inyandiko ihamya ko imirimo y'ikata, ihuza n'isubiramo ry'ibianza ryakozwe nk'uko ryari ritaganyijwe kandi ryarangiye.

**Article 13: Procedure of implementation of land subdivision, plot restructuring or re-plotting operation**

The procedure of implementation of land subdivision, plot restructuring or re-plotting operation comprises the following steps:

- 1° after authorization to carry out land subdivision, plot restructuring or re-plotting operation, the applicant must compensate the original land owner(s) according to prior agreement and submit a written acknowledgment of the compensation by the original land owner(s) to the District;
- 2° the District shall proceed with the registration of the modified plot delineations and plot transfers, following the legal procedures in collaboration with the Government agency responsible for land;
- 3° the involved land transactions must be rightfully executed and recorded, and new title deeds issued and presented to the District based on the approved Land Subdivision Plan;
- 4° the District shall issue certification of the complete land subdivision, urban re-plotting and plot restructuring operation.

**Article 13: Procédure de mise en œuvre de lotissement, remembrement urbain et restructuration des parcelles**

La procédure de mise en œuvre de lotissement, remembrement urbain et restructuration des parcelles comprends les étapes suivantes :

- 1° après l'autorisation de réaliser un lotissement, remembrement urbain ou restructuration des parcelles, le demandeur doit compenser les anciens propriétaires sur base des accords préalables faits et soumettre au District une réception écrite des compensations faites aux anciens propriétaires;
- 2° le District procède aux enregistrements des parcelles modifiées et celles transférées suivant les procédures légales, en collaboration avec l'agence gouvernementale chargée de la terre ;
- 3° les transactions foncières concernées doivent être exécutées et enregistrées, et les nouveaux titres de propriété émis et présenté au District, sur base du Plan de lotissement approuvé;
- 4° Le District soumet un certificat de finalisation de lotissement, remembrement urbain ou restructuration des parcelles.

**Icyiciro cya 2: Uburyo bw'iperereza, itangizwa, itunganywa, itangwa ry'impushya mu bikorwa byo gusubiramo no gusubiza isura inyubako**

**Ingingo ya 14: Uburyo bw'iperereza ku bikorwa byo gusubiramo no gusubiza isura inyubako**

Gusubiramo no gusubiza inyubako isura bisabirwa uruhushya, hakurikijwe amabwiriza abigenga.

Iyo Akarere cyangwa Umujyi wa Kigali bishaka gusubiramo cyangwa gusubiza isura inyubako imwe cyangwa nyinshi, Komite Nyobozi y'Akarere cyangwa iy'Umujyi wa Kigali basaba uruhushya rutangwa hakurikijwe amabwiriza abigenga, dosiye igashyikirizwa Inama Njyanama y'Akarere.

**Ingingo ya 15: Uburyo bw'itangizwa, itunganywa n'itangwa ry'impushya mu bikorwa byo gusubiramo no gusubiza isura inyubako**

Uburyo bw'itangizwa, itunganywa n'isuzuma, ryo mu rwego rwa tekinike, ry'ubusabe bw'uruhushya rwo gukora ibikorwa byo gusubiramo no gusubiza isura inyubako no gutanga uburenganzira bwo gukora iyo mirimo y'imitunganyirize y'umujyi bikurikiza amabwiriza abigenga.

#### **UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA**

**Ingingo ya 16: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri teka kandi

**Section 2: Procedures for investigation, initiation, organization and issuance of authorization to carry out building renewal and refurbishment**

**Article 14: Procedures for investigation of building renewal and refurbishment**

Building renewal and refurbishment require granted permit, in accordance with the relevant instructions.

In case the District or the City of Kigali itself intends to renew or refurbish one or several buildings, its Executive Committee shall submit the application for the permit in accordance with the relevant instructions, and submit the file to the Council of the District.

**Article 15: Procedures for initiation, organization and issuance of authorization to building renewal and refurbishment**

The procedures for initiation, organization of technical assessment of the permit demand file for building renewal and refurbishment, and issuance of authorization to carry out such urban planning operation shall follow the relevant instructions.

#### **CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS**

**Article 16: Repealing Provision**

All prior provisions contrary to this Order are

**Section 2: Procédures d'enquête, initiation, organisation et délivrance d'autorisation de rénovation des constructions et de restauration immobilière**

**Article 14: Procédures d'enquête de rénovation des constructions et de restauration immobilière**

La rénovation et la réhabilitation du bâtiment exigent l'octroi d'une autorisation conformément aux instructions y relatives.

Lorsqu'un District ou la Ville de Kigali a l'intention de rénover ou de réhabiliter un ou plusieurs bâtiments, son Comité Exécutif prépare une demande d'une autorisation conformément aux instructions y relatives et soumet le dossier le dossier au Conseil du District.

**Article 15: Procédures d'initiation, organisation et délivrance d'autorisation de rénovation des constructions et restauration immobilière**

Les procédures d'initiation, organisation de l'évaluation technique d'un demande de permit de rénovation des constructions et restauration immobilière, et la délivrance d'autorisation de réaliser tel opération d'urbanisme, suivent les dispositions des instructions y relatives.

#### **CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES**

**Article 16 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au

*Official Gazette n° Special of 04/06/2015*

zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 17: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 21/05/2015

(sé)

**MUSONI James**  
Minisitiri w'Ibikorwa Remezo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

hereby repealed.

**Article 17: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 21/05/2015

(sé)

**MUSONI James**  
Minister of Infrastructure

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice / Attorney General

présent arrêté sont abrogées.

**Article 17: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 21/05/2015

(sé)

**MUSONI James**  
Ministre des Infrastructures

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

AMABWIRIZA YA MINISITIRI N° 004/08.11 YO KU WA 11/05/2015 AHINDURA KANDI YUZUZA AMABWIRIZA YA MINISITIRI N° 612/08.11 YO KU WA 16/04/2014 ASHYIRAHO UBURYO BWO GUTEGURA AMASEZERANO, KUYUMVIKANAHO, KUYASABAHO IBITEKEREZO, KUYASHYIRAHO UMUKONO NO KUYACUNGA	MINISTERIAL INSTRUCTIONS N°004/08.11 OF 11/05/2015 MODIFYING AND COMPLETING MINISTERIAL INSTRUCTIONS N° 612/08.11 OF 16/04/2014 SETTING UP MODALITIES FOR DRAFTING, NEGOTIATING, REQUESTING FOR OPINIONS, SIGNING AND MANAGING CONTRACTS	INSTRUCTIONS MINISTERIELLES N°004/08.11 DU 11/05/2015 MODIFIANT ET COMPLETANT LES INSTRUCTIONS MINISTERIELLES N°612/08.11 DU 16/04/2014 PORTANT MODALITES DE REDACTION, DE NEGOCIATION, DE CONSULTATION, DE SIGNATURE ET DE GESTION DES CONTRATS
---	---	---

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** Inshingano yo kwandika  
ingingo yerekeye gukemura impaka

**Article One:** Obligation to draft a dispute  
resolution clause

**Article premier:** Obligation de rédiger la clause  
de règlement des différends

**Ingingo ya 2:** Ubufatanye bw'inzego mu  
masezerano

**Article 2:** Institutional Collaboration in  
contracts

**Article 2:** Collaboration entre les institutions

**Ingingo ya 3:** Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije  
n'aya mabwiriza

**Article 3:** Repealing provision

**Article 3:** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4:** Igihe aya mabwiriza atangira  
gukurikizwa

**Article 4:** Commencement

**Article 4:** Entrée en vigueur



<b>AMABWIRIZA YA MINISITIRI N° 004/08.11 YO KU WA 11/05/2015 AHINDURA KANDI YUZUZA AMABWIRIZA YA MINISITIRI N° 612/08.11 YO KU WA 16/04/2014 ASHYIRAHU UBURYO BWO GUTEGURA AMASEZERANO, KUYUMVIKANAHO, KUYASABAHO IBITEKEREZO, KUYASHYIRAHU UMUKONO NO KUYACUNGA</b>	<b>MINISTERIAL INSTRUCTIONS N°004/08.11 OF 11/05/2015 MODIFYING AND COMPLETING MINISTERIAL INSTRUCTIONS N° 612/08.11 OF 16/04/2014 SETTING UP MODALITIES FOR DRAFTING, NEGOTIATING, REQUESTING FOR OPINIONS, SIGNING AND MANAGING CONTRACTS</b>	<b>INSTRUCTIONS MINISTERIELLES N°004/08.11 DU 11/05/2015 MODIFIANT ET COMPLETANT LES INSTRUCTIONS MINISTERIELLES N°612/08.11 DU 16/04/2014 PORTANT MODALITES DE REDACTION, DE NEGOCIATION, DE CONSULTATION, DE SIGNATURE ET DE GESTION DES CONTRATS</b>
--	---	---

**Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya  
Leta;**

**Minister of Justice/Attorney General;**

**Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux;**

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 40/03 ryo kuwa 25/04/2014 rigena inshingano, imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'Imirimo bya Minisiteri y'Ubutabera / Serivisi z'Intumwa Nkuru ya Leta;

Pursuant to the Prime Minister's Order n° 40/03 of 25/04/2014 Determining the Mission, Functions, Organizational Structure and Summary of Job Positions of the Ministry of Justice / Office of the Attorney General;

Vu l'Arrêté du Premier Ministre n° 40/03 of 25/04/2014 portant mission, fonctions, structure organisationnelle et synthèse des emplois du Ministère de la Justice/ Service du Garde des Sceaux;

Amaze kubona ko ari ngombwa ko Leta y'u Rwanda ishyiraho uburyo bworohereza abashoramari gushora imari yabo;

Considering the need for the Government of Rwanda to promote Doing Business;

Considérant que l'Etat Rwandais doit mettre en place un climat favorisant l'investissement;

Asubiye ku Mabwiriza ya Minisitiri n°. 612/08.11 yo ku wa 16/04/2014 ashiraho uburyo bwo gutegura amasezerano, kuyumvikanaho, kuyasabaho ibitekerezo, kuyashyiraho umukono no kuyacunga cyane ingingo ya 11 n'ya 26;

Having reviewed the Ministerial Instructions n°. 612/08.11 of 16/04/2014 Setting up Modalities for Drafting, Negotiating, Requesting for Opinions, Signing and Managing Contracts especially article 11 and 26;

Revu les Instructions Ministérielles n° 612/08.11 du 16/04/2014 portant modalités de rédaction, de négociation, de consultation, de signature et de gestion des contrats, spécialement l'article 11 et 26;

Inama y'Abaministiri yateranye ku wa 14/04/2015;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/04/2015;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/04/2015;

**ATANZE AMABWIRIZA AKURIKIRA:**

**GIVES THE FOLLOWING INSTRUCTIONS:**

**DONNE LES INSTRUCTIONS SUIVANTES:**

**Ingingo ya mbere: Inshingano yo kwandika ingingo yerekeye gukemura impaka**

**Article One: Obligation to draft a dispute resolution clause**

**Article premier: Obligation de rédiger la clause de règlement des différends**

Ingingo ya 11 y'Amabwiriza ya Minisitiri n° 612/08.11 yo ku wa 16/04/2014 ashyiraho uburyo bwo gutegura amasezerano, kuyumvikanaho, kuyasabaho ibitekerezo, kuyashyiraho umukono no kuyacunga ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukirikira:

Article 11 of the Ministerial Instructions n° 612/08.11 of 16/04/2014 Setting up Modalities for Drafting, Negotiating, Requesting for Opinions, Signing and Managing Contracts is modified and completed as follows:

L'article 11 des Instructions Ministérielles n° 612/08.11 du 16/04/2014 portant modalités de rédaction, de négociation, de consultation, de signature et de gestion des contrats est modifié et complété comme suit:

“Mu gihe cyo gutegura amasezerano, abayagiranye bafite inshingano yo gushyira mu masezerano yabo ingingo ziri ku mugereka wa I w'aya mabwiriza zerekeranye no gukemura impaka ku bwumvikane, hifashishijwe ubuhuza, binyujijwe mu bukempurampaka cyangwa kugana inkiko bitewe n'icyo bahisemo.”

“While drafting contracts, parties shall include a dispute resolution clause using as the case may be, the amicable settlement, mediation, arbitration or litigation clause in annex I.”

«Au moment de la rédaction du contrat, les parties doivent inclure selon leur choix les clauses de règlement des différends prévues à l'Annexe I des présentes Instructions soit à l'amiable, par voie de médiation, d'arbitrage ou de recourir aux tribunaux ».

**Ingingo ya 2: Ubufatanye bw'inzego mu masezerano**

**Article 2: Institutional Collaboration in contracts**

**Article 2: Collaboration entre les institutions**

Ingingo ya 26 y'Amabwiriza ya Minisitiri n° 612/08.11 yo ku wa 16/04/2014 ashyiraho uburyo bwo gutegura amasezerano, kuyumvikanaho, kuyasabaho ibitekerezo, kuyashyiraho umukono no kuyacunga ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukirikira:

Article 26 of the Ministerial Instructions n° 612/08.11 of 16/04/2014 Setting up Modalities for Drafting, Negotiating, Requesting for Opinions, Signing and Managing Contracts is modified and complemented as follows:

L'article 26 des Instructions Ministérielles n° 612/08.11 du 16/04/2014 portant modalités de rédaction, de négociation, de consultation, de signature et de gestion des contrats est modifié et complété comme suit:

“Urwego cyangwa Ikigo cya Leta cyateguye umushinga urebwa n'amasezerano, kigomba kwiyambaza Minisitiri, Urwego cyangwa Ikigo cya Leta bifite mu nshingano zabo ibijyanye

“Any Government institution or organ that drafted a document related to the contract shall consult the relevant Ministry, Institution or organ responsible for the activity concerned in the

«Toute institution publique qui a préparé un projet en rapport avec le contrat doit collaborer avec le Ministère ou l'institution publique ayant dans ses attributions l'activité objet du contrat depuis la

*Official Gazette n° Special of 04/06/2015*

n'ibikorwa by'uwo mushinga/amasezerano kuva mu gihe cy'itegurwa ry'isoko, igihe cy'imishyikirano kugeza igihe ishyirwa mu bikorwa ry'ayo masezerano rirangiriye.

Mu gihe cy'imishyikirano no mu gihe cy'itegurwa ry'amasezerano, urwego rwa Leta rusabwe kubahiriza ihame ry'agaciro faranga. Urwego cyangwa ikigo cya Leta cyatanze isoko, gisabwe buri gihe kugisha inama urundi rwego rwa Leta cyangwa ikigo rufite ubumenyi runaka mu bijyanye n'agaciro faranga mbere y'uko amasezerano asinywa.

Ubwo busabe bugomba kuba bujyanye n'inshingano z'urwo rwego rwa Leta rwagishijwe inama".

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza**

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije na yo zivanyweho.

**Ingingo ya 4: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa**

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku muni atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 11/05/2015

contract starting from the phase of preparation of tender documents, the negotiation phase until the completion of the execution phase of the contract.

During negotiations and preparation of contracts, a Government Institution or Organ shall respect the principle of value for money. A government institution or organ shall at all times request for guidance from another government institution or organ that has a particular expertise on value for money.

The request for guidance shall be in line with the responsibilities of that Government Institution or organ whose request was addressed to".

**Article 3: Repealing provision**

All prior Instructions contrary to these Instructions are hereby repealed.

**Article 4: Commencement**

These Instructions shall come into force on the date of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 11/05/2015

phase de préparation des documents d'appel d'offre, la négociation jusqu'à la fin de l'exécution du contrat.

Au cours des négociations et de la préparation des contrats, toute institution publique doit respecter le rapport qualité-prix. Une institution publique doit à tout moment requérir l'avis d'une autre institution publique ayant une expertise en ce qui concerne le rapport qualité-prix.

La demande d'avis doit être dans le cadre des responsabilités de l'institution requise».

**Article 3: Disposition abrogatoire**

Toutes les instructions antérieures contraires aux présentes instructions sont abrogées.

**Article 4: Entrée en vigueur**

Les présentes instructions entrent en vigueur le jour de leur publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 11/05/2015

*Official Gazette n° Special of 04/06/2015*

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Minister of Justice/ Attorney General

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika y'u Rwanda :**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Minister of Justice/Attorney General

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux